



Tafheemul Quran
in Colors
Arabic English Urdu
074 Al-Muddassir
Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

اَلْمُدَّسِرِ Al-Muddassir

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

The Surah takes its name from the word *al-muddassir* in the first verse. This is also only a name, not a title of its subject matter.

Period of Revelation

The first seven verses of this Surah belong to the earliest period at Makkah. Even according to some traditions which have been related in Bukhari, Muslim, Tirmidhi, Musnad Ahmad, etc. on the authority of Jabir bin Abdullah, these are the very early verses of the Quran to be revealed to the Prophet (peace be upon him). But the

Muslim ummah almost unanimously agreed that the earliest revelation to the Prophet (peace be upon him) consisted of the first five verses of Surah Al-Alaq. However, what is established by authentic traditions is that after this first revelation, no revelation came down to the Prophet (peace be upon him) for quite some time. Then, when it was resumed, it started with these verses of Surah Al-Muddaththir. Imam Zuhri has given the following details of it: Revelation to the Prophet (peace be upon him) remained suspended for quite some time, and it was such a period of deep grief and distress for him that he started going early to the tops of the mountains to throw himself down from them. But whenever he stood on the edge of a peak, the Angel Gabriel would appear and tell him that he was Allah's Prophet. This would console him and restore to him full peace of mind. (Ibn Jarir).

After this Imam Zuhri relates the following tradition on the authority of Jabir bin Abdullah: The Messenger (peace be upon him) of Allah describing the period of *fatrat al-wahi* (break in revelation) said: One day when I was passing on the way, I suddenly heard a call from heaven. I raised my head and saw that the same Angel who had visited me in the cave of Hira was sitting on a throne between heaven and earth. This struck terror in my heart, and reaching home quickly, I said: Cover me up, cover me up. So the people of the house covered me up with a quilt (or blanket). At that time Allah sent down the revelation: *Ya ayyuhal-Muddaththiru...* From then on revelation became intense and continuous. (Bukhari, Muslim Musnad Ahmad, Ibn

Jarir).

The rest of the Surah (verses 8-56) was revealed when the first Hajj season came after public preaching of Islam had begun in Makkah. This has been fully described in the Sirah by Ibn Hisham and we shall cite it below.

Theme and Subject Matter

As has been explained above, the earliest revelation to the Prophet (peace be upon him) consisted of the first five verses of Surah Al-Alaq, in which it had been said: Read (O Prophet) in the name of your Lord, Who created: Created man from a clot of congealed blood. Read: And your Lord is Most Generous, Who taught knowledge by the pen, taught man what he did not know.

This was the first experience of revelation met with suddenly by the Prophet (upon whom be peace). In this message it was not told what great mission he had been entrusted with and what duties he will have to perform in future. He was only initiated into it and then left alone for a time so that the great strain this experience had caused should pass away and he should mentally become prepared to receive the revelation and perform the prophetic mission in the future. After this intermission when revelation was resumed, the first seven verses of this Surah were revealed. In these he was for the first time commanded to arise and warn the people of the consequences of the way of life they were following and to proclaim the greatness of God in the world where others were being magnified without any right. Along with that he was given this instruction: The demand of the unique mission that you have to perform

now is that your life should be pure in every respect and you should carry out the duty of reforming your people sincerely irrespective of any worldly gain. Then, in the last sentence, he was exhorted to endure with patience, for the sake of his Lord, all the hardships and troubles that he might have to face while performing his mission.

In the implementation of this divine command when the Messenger (peace be upon him) of Allah began to preach Islam and recite the Quranic Surahs revealed successively, the people of Makkah felt alarmed, and it provoked a great storm of opposition and hostility. A few months passed in this state until the Hajj season approached. The people of Makkah feared that if Muhammad (peace be upon him) started visiting the caravans of the pilgrims coming from all over Arabia at their halting places and reciting the spell binding and unique revelations of the Quran in their assemblies on the occasion of Hajj, his message would reach every part of Arabia and influence countless people. Therefore, the Quraish chiefs held a conference and settled that they would start a propaganda campaign against the Prophet (peace be upon him) among the pilgrims as soon as they arrived.

After they had agreed on this, Walid bin alMughirah said to the assembled people: If you said contradictory things about Muhammad (peace be upon him), we all would lose our trust among the people. Therefore, let us agree upon one opinion, which we should all say without dispute.

Some people said that they would call Muhammad (peace be upon him) a soothsayer. Walid said: No, by God, he is

not a soothsayer. We have seen the soothsayers: what they murmur and what they utter has no remote resemblance with the Quran.

Some other people said: Then we say he is possessed. Walid said: He is not a possessed one: We have seen mad and insane people; the way one talks disjointedly and behaves foolishly in that state is known to all: Who would believe that what Muhammad (peace be upon him) presented was the incoherent speech of a madman.

The people said: Then we say he is a poet. Walid said: No, he is not a poet, for we know poetry in all its forms, and what he presents conforms to no form of it.

The people said: Then he is a sorcerer. Walid said: He is no sorcerer either: We have seen sorcerers and we also know what methods they adopt for their sorcery. This also does not apply to Muhammad (peace be upon him).

Then he said: Whichever of these things you said about Muhammad (peace be upon him), it would be known to be a false accusation. By God, his speech is sweet, his root is deep and his branches are fruitful. At this Abu Jahl urging on Walid said: Your people will never be pleased with you unless you say something about Muhammad (peace be upon him). He said: Let me think over it awhile.

Then, after prolonged thought and consideration, he said: The nearest thing to the truth is that you tell the Arabs that he is a sorcerer, who has brought a message by which he separates a man from his father, and from his brother, and from his wife and children, and from his family. They all agreed on what Walid had proposed.

Then, according to a scheme the men of Quraish spread among the pilgrims in the Hajj season and they warned everyone about the sorcery of Muhammad (peace be upon him) and of his stirring up divisions in the families by it. But the result was that by their this plan the Quraish chiefs themselves made the name of the Messenger (peace be upon him) known throughout Arabia. (Ibn Hisham, pp. 288-289, what Walid had made this proposal on the insistence of Abu Jahl has been related by Ibn Jarir in his Tafsir on the authority of Ikrimah).

This same event has been reviewed and commented upon in the second section of this Surah. The sequence of its contents is as follows:

In verses 8-10 the deniers of truth have been warned, saying: You will see the evil result of what you are doing today on the Resurrection Day.

In verses 11-26, without naming Walid bin alMughirah, it has been told how Allah had blessed him and how inimical he proved to be to true faith. In this connection, his mental conflict has been portrayed, telling that, on the one hand, he was fully convinced of the truth of Muhammad (peace be upon him) and the Quran, but, on the other hand, he did not want to risk his leadership and position among his people. Therefore, not only he did not believe himself but after a long-drawn-out conflict with his conscience he also came out with the proposal that in order to restrain the people from believing the Quran should be branded as magic. After exposing his evil nature, it has been said: Notwithstanding such evil inclinations and misdeeds, this

person desires that he should be further blessed, whereas he has now become worthy of Hell, and never of further blessings.

In verses 27-48, the dreadfulness of Hell has been depicted and it has been explained as to people of what character and morals really deserve it.

In verses 49-53, the root cause of the disbelievers' aversion has been pointed out, saying: Since they are fearless of the Hereafter, and look upon this worldly life as an end in itself, they flee from the Quran as though they were wild donkeys fleeing away from the lion. Therefore, they propose unreasonable conditions for believing, whereas even if each and every condition of theirs was fulfilled, they could not advance even an inch on the way of faith with their denial of the Hereafter.

In conclusion, it has been explicitly stated: Allah does not stand in need of anybody's faith that He may fulfill his conditions. The Quran is an admonition that has been presented before the people openly; now whoever wills may accept it. Allah has a right that the people should fear His disobedience and He alone has the power to forgive the one who adopts piety and an attitude of God consciousness even though he may have committed many acts of disobedience in the past.

نام
پہلی ہی آیت کے لفظ المدثر کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔ مزید یہ کہ یہ صرف ایک نام ہے، نہ کہ سورت کے موضوع کا عنوان۔

زمانہ نزول

اس کی پہلی سات آیات مکہ معظمہ کے بالکل ابتدائی دور کی نازل شدہ ہیں۔ بعض روایات جو بخاری، مسلم، ترمذی اور مسند احمد وغیرہ میں حضرت جابر بن عبد اللہ سے منقول ہیں ان میں تو یہاں تک کہا گیا ہے کہ یہ قرآن مجید کی اولین آیات ہیں جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر نازل ہوئیں۔ لیکن امت میں یہ بات قریب قریب بالاتفاق مسلم ہے کہ پہلی وحی جو حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر نازل ہوئی وہ اقراراً باسم ربک الذی خلق سے مالہ یعلم تک ہے۔ البتہ صحیح روایات سے جو کچھ ثابت ہے وہ یہ ہے کہ اس پہلی وحی کے بعد کچھ مدت تک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر کوئی وحی نازل نہیں ہوئی، پھر اس وقفہ کے بعد جب از سر نو نزولِ وحی کا سلسلہ شروع ہوا تو اس کا آغاز سورۃ مدثر کی انہی آیات سے ہوا تھا۔ امام زہری رحمۃ اللہ علیہ اس کی تفصیل یوں بیان کرتے ہیں:

”ایک مدت تک رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر وحی کا نزول بند رہا اور اس زمانے میں آپ پر اس قدر شدید غم کی کیفیت طاری رہی کہ بعض اوقات آپ پہاڑوں کی چوٹیوں پر چڑھ کر اپنے آپ کو گرا دینے کے لیے آمادہ ہو جاتے تھے لیکن جب کبھی آپ کسی چوٹی کے کنارے پر پہنچتے جبرئیل علیہ السلام نمودار ہو کر آپ سے کہتے ہیں آپ اللہ کے نبی ہیں۔ اس سے آپ کے دل کو سکون حاصل ہو جاتا تھا اور وہ اضطراب کی کیفیت دور ہو جاتی تھی“

اس کے بعد امام زہری خود حضرت جابر بن عبد اللہ کی یہ روایت نقل کرتے ہیں کہ ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فترۃ الوحی (وحی بند رہنے کے زمانے) کا ذکر کرتے ہوئے بیان فرمایا: ایک روز میں راستے سے گزر رہا تھا۔ یکایک میں نے آسمان سے ایک آواز سنی، سر اٹھایا تو دیکھا وہی فرشتہ جو غار حرا میں میرے پاس آیا تھا، آسمان اور زمین کے درمیان ایک کرسی پر بیٹھا ہوا ہے۔ میں یہ دیکھ کر سخت دہشت زدہ ہو گیا اور گھر پہنچ کر میں نے کہا مجھے اڑھاؤ، مجھے اڑھاؤ۔ چنانچہ گھر والوں نے مجھ پر لحاف (یا کھمبل) اڑھا دیا۔ اس وقت اللہ نے وحی نازل کی یا ایہا المدثر۔۔۔۔۔۔ پھر لگاتار مجھ پر وحی کا نزول شروع ہو گیا“

سورت کا باقی ماندہ حصہ آیت 8 سے آخر تک اس وقت نازل ہوا جب اسلام کی اعلانیہ تبلیغ شروع ہو جانے

کے بعد مکہ میں پہلی مرتبہ حج کا موقع آیا۔ اس کا مفصل واقعہ سیرت ابن ہشام میں بیان کیا گیا ہے۔

موضوع اور مضمون

جیسا کہ اوپر بیان کیا گیا ہے، رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم پر پہلی وحی جو بھیجی گئی تو وہ سورۃ علق کی ابتدائی پانچ آیات پر مشتمل تھی جس میں صرف یہ فرمایا گیا تھا کہ: ”پڑھو اپنے رب کے نام سے جس نے پیدا کیا، ایک لوتھرے سے انسان کی تخلیق کی۔ پڑھو اور تمہارا رب بڑا کریم ہے، جس نے قلم سے علم سکھایا، انسان کو وہ علم دیا جسے وہ نہ جانتا تھا“ یہ نزول وحی کا پہلا تجربہ تھا جو اچانک حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو پیش آیا تھا۔ اس پیغام میں آپ کو یہ نہیں بتایا گیا تھا کہ آپ کس کارِ عظیم پر مامور ہوئے ہیں اور آگے کیا کچھ آپ کو کرنا ہے، بلکہ صرف ایک ابتدائی تعارف کرا کے آپ کو کچھ مدت کے لیے چھوڑ دیا گیا تھا تاکہ آپ کی طبیعت پر جو شدید بار اس پہلے تجربے سے پڑا ہے اس کا اثر دور ہو جائے اور آپ ذہنی طور پر آئندہ وحی وصول کرنے اور نبوت کے فرائض سنبھالنے کے لیے تیار ہو جائیں۔ اس وقفہ کے بعد جب دوبارہ نزول وحی کا سلسلہ شروع ہوا تو اس سورہ کی ابتدائی سات آیتیں نازل کی گئیں اور ان میں پہلی مرتبہ آپ کو یہ حکم دیا گیا کہ آپ اٹھیں اور خلق خدا کو اس روش کے انجام سے ڈرائیں جس پر وہ چل رہی ہے، اور اس دنیا میں، جہاں دوسروں کی بڑائی کے ڈنکے بج رہے ہیں، خدا کی بڑائی کا اعلان کریں۔ اس کے ساتھ آپ کو ہدایت فرمائی گئی کہ اب جو کام آپ کو کرنا ہے اس کا تقاضا یہ ہے کہ آپ کی زندگی ہر لحاظ سے انتہائی پاکیزہ ہو اور آپ تمام دنیوی فائدوں سے قطع نظر کر کے کامل اخلاص کے ساتھ خلق خدا کی اصلاح کا فریضہ انجام دیں۔ پھر آخری فقرے میں آپ کو تلقین کی گئی کہ اس فریضہ کی انجام دہی میں جو مشکلات اور مصائب بھی پیش آئیں ان پر آپ اپنے رب کی خاطر صبر کریں۔ اس فرمانِ الہی کی تکمیل میں جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اسلام کی تبلیغ شروع کی اور قرآن مجید کی پے در پے نازل ہونے والی سورتوں کو آپ نے سنانا شروع کیا تو مکہ میں کھلبلی مچ گئی اور مخالفوں کا ایک طوفان اٹھ کھڑا ہوا۔ چند مہینے اس حال پر گزرے تھے کہ حج کا زمانہ آگیا اور مکہ کے لوگوں کو یہ فکر لاحق ہوئی کہ اس موقع پر تمام عرب سے حاجیوں کے قافلے آئیں گے، اگر محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے ان قافلوں کی قیام گاہوں پر جا جا کر آنے والے حاجیوں سے ملاقاتیں کیں اور حج کے اجتماعات میں جگہ جگہ کھڑے ہو کر قرآن

جیسا بے نظیر اور موثر کلام سنانا شروع کر دیا، تو عرب کے ہر گوشے تک ان کی دعوت پہنچ جانے لگی اور نہ معلوم کون کون اس سے متاثر ہو جائے۔ اس لیے قریش کے سرداروں نے ایک کانفرنس کی جس میں طے کیا گیا کہ حاجیوں کے آتے ہی ان کے اندر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے خلاف پروپیگنڈا شروع کر دیا جائے۔ اس پر اتفاق ہو جانے کے بعد ولید بن مغیرہ نے حاضرین سے کہا کہ اگر آپ لوگوں نے محمد (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کے متعلق مختلف باتیں لوگوں سے کہیں تو ہم سب کا اعتبار جاتا رہے گا۔ اس لیے کوئی ایک بات طے کر لیجئے جسے سب بالاتفاق کہیں۔ کچھ لوگوں نے کہا کہ ہم محمد (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کو کاہن کہیں گے۔ ولید نے کہا کہ نہیں، خدا کی قسم وہ کاہن نہیں ہیں، ہم نے کاہنوں کو دیکھا ہے، جیسی وہ باتیں لگناتے ہیں اور جس طرح کے فقرے وہ جوڑتے ہیں، قرآن کو ان سے کوئی دور کی نسبت بھی نہیں ہے۔ کچھ اور لوگ بولے، انہیں مجنون کہا جائے۔ ولید نے کہا کہ وہ مجنون بھی نہیں ہیں۔ ہم نے دیوانے اور پاگل دیکھے ہیں۔ اس حالت میں آدمی جیسی بہکی بہکی باتیں اور الٹی سیدھی حرکات کرتا ہے وہ کسی سے چھپی ہوئی نہیں ہیں۔ کون باور کرے گا کہ محمد (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) جو کلام پیش کرتے ہیں وہ دیوانگی کی بڑے یا جنون کے دورے میں آدمی یہ باتیں کر سکتا ہے؟ لوگوں نے کہا کہ اچھا تو پھر ہم شاعر کہیں گے۔ ولید نے کہا، وہ شاعر بھی نہیں ہیں۔ ہم شعر کی ساری اقسام سے واقف ہیں۔ اس کلام پر شاعری کی کسی قسم کا اطلاق بھی نہیں ہو سکتا۔ لوگ بولے، تو ان کو ساحر کہا جائے۔ ولید نے کہا وہ ساحر بھی نہیں ہیں۔ جادوگروں کو ہم جانتے ہیں اور اپنے جادو کے لیے جو طریقے وہ اختیار کرتے ہیں ان سے بھی ہم واقف ہیں۔ یہ بات بھی محمد (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) پر چسپاں نہیں ہوتی۔ پھر ولید نے کہا ان باتوں میں سے جو بات بھی تم کرو گے لوگ اس کو ناروا الزام سمجھیں گے۔ خدا کی قسم اس کلام میں بڑی حلاوت ہے، اس کی جڑ بڑی گہری اور اس کی ڈالیاں بڑی شردار ہیں۔ اس پر ابو جہل ولید کے سر ہو گیا اور اس نے کہا تمہاری قوم تم سے راضی نہ ہوگی جب تک تم محمد کے بارے میں کوئی بات نہ کہو۔ اس نے کہا اچھا مجھے سوچ لینے دو۔ پھر سوچ سوچ کر بولا قریب ترین بات جو کہی جا سکتی ہے وہ یہ ہے کہ تم عرب کے لوگوں سے کہو یہ شخص جادوگر ہے، یہ ایسا کلام پیش کر رہا ہے جو آدمی کو اس کے باپ، بھائی، بیوی بچوں اور سارے خاندان سے جدا کر دیتا ہے۔ ولید کی اس بات کو

سب نے قبول کر لیا۔ پھر ایک منصوبے کے مطابق حج کے زمانے میں قریش کے وفود حاجیوں کے درمیان پھیل گئے اور انہوں نے آنے والے زائرین کو خبردار کرنا شروع کیا کہ یہاں ایک ایسا شخص اٹھ کھڑا ہوا ہے جو بڑا جادوگر ہے اور اس کا جادو غاندانوں میں تفریق ڈال دیتا ہے، اس سے ہوشیار رہنا۔ مگر اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ قریش نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا نام خود ہی سارے عرب میں مشہور کر دیا۔

[3] اس قصے کا یہ حصہ کہ ابو جہل کے اصرار پر ولید نے یہ بات کہی تھی عکرمہ کی روایت سے ابن جریر نے اپنی تفسیر میں نقل کیا ہے۔ یہی واقعہ ہے جس پر اس سورت کے دوسرے حصے میں تبصرہ کیا گیا ہے۔ اس کے مضامین کی ترتیب یہ ہے۔ آیت 8 سے 10 تک منکرین حق کو خبردار کیا گیا ہے کہ آج جو کچھ وہ کر رہے ہیں اس کا برا انجام وہ قیامت کے روز دیکھ لیں گے۔

آیت 11 سے 26 تک ولید بن مغیرہ کا نام لیے بغیر یہ بتایا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اس شخص کو کیا کچھ نعمتیں دی تھیں اور ان کا جواب اس نے کیسی حق دشمنی کے ساتھ دیا ہے۔ اس سلسلے میں اس کی ذہنی کشمکش کی پوری تصویر کھینچ دی گئی ہے کہ ایک طرف دل میں وہ محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور قرآن کی صداقت کا قائل ہو چکا تھا، مگر دوسری طرف اپنی قوم میں اپنی ریاست و وجاہت کو بھی خطرے میں نہ ڈالنا چاہتا تھا، اس لیے نہ صرف یہ کہ وہ ایمان لانے سے باز رہا، بلکہ کافی دیر تک اپنے ضمیر سے لڑنے جھگڑنے کے بعد آخر کار یہ بات بنا کر لایا کہ خلق خدا کو اس کلام پر ایمان لانے سے باز رکھنے کے لیے اسے جادو قرار دینا چاہیے۔ اس کی اس صریح بد باطنی کو بے نقاب کر کے فرمایا گیا ہے کہ اپنے اس کرتوت کے بعد بھی یہ شخص چاہتا ہے کہ اسے مزید انعامات سے نوازا جائے، حالانکہ اب یہ انعام کا نہیں بلکہ دوزخ کا سزاوار ہو چکا ہے۔ اس کے بعد آیت 27 سے 48 تک دوزخ کی ہولناکیوں کا ذکر کیا گیا ہے اور یہ بتایا گیا ہے کہ کس اخلاق اور کردار کے لوگ اس کے مستحق ہیں۔

پھر آیات 49-53 میں کفار کے مرض کی اصل جو بتا دی گئی ہے کہ وہ چونکہ آخرت سے بے خوف ہیں اور اسی دنیا کی زندگی کو سب کچھ سمجھتے ہیں، اس لیے وہ قرآن سے اس طرح بھاگتے ہیں جیسے شیر سے ڈر کر جنگلی گدھے بھاگے جا رہے ہوں، اور ایمان لانے کے لیے طرح طرح کی غیر معقول شرطیں پیش کرتے ہیں، حالانکہ

خواہ ان کی کوئی شرط بھی پوری کر دی جائے، انکار آخرت کے ساتھ وہ ایمان کی راہ پر ایک قدم بھی نہیں بڑھ سکتے۔

آخر میں صاف صاف فرما دیا گیا ہے کہ خدا کو کسی کے ایمان کی کوئی ضرورت نہیں پڑ گئی ہے کہ وہ اس کی شرطیں پوری کرتا پھرے۔ قرآن ایک عام نصیحت ہے جو سب کے سامنے پیش کر دی گئی ہے۔ اب جس کا جی چاہے اس کو قبول کر لے خدا اس کا مستحق ہے کہ لوگ اس کی نافرمانی سے ڈریں، اور اسی کی یہ شان ہے کہ جو شخص بھی تقویٰ اور خدا ترسی کا رویہ اختیار کر لے اسے وہ معاف کر دیتا ہے خواہ وہ پہلے کتنی ہی نافرمانیاں کر چکا ہو۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. O you enveloped
(in garments). *1

اے لپٹنے والے (کپڑوں میں *1)

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ

*1 A study of the background of the revelation of these verses given in the introduction above can help one understand why the Prophet (peace be upon him) on this occasion has been addressed with *Ya ayyuhal-Muddaththiru* instead of *Ya ayyuhar-Rasulu* (O Messenger), or *Ya ayyuhan-Nabiyyu* (O Prophet). As the Prophet (peace be upon him) had been terrified when he had suddenly seen the Angel Gabriel, sitting on a throne between heaven and earth, and had returned hastily home and asked the people of the house to cover him up, so Allah addressed him with *Ya ayyuhal-Muddaththiru*. From this fine way of address the meaning which automatically follows is: O My dear servant, why have you lain down thus enwrapped? You have been put under the burden of a great mission: you must now arise from your solitude to perform this mission

with resolution and courage.

***1** اوپر دیا ہے میں ہم ان آیات کے نزول کا جو پس منظر بیان کر آئے ہیں اس پر غور کرنے سے یہ بات اچھی طرح سمجھ میں آسکتی ہے کہ اس موقع پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یَا أَيُّهَا الرَّسُولُ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ کہہ کر مخاطب کرنے کے بجائے یَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ کہہ کر کیوں مخاطب کیا گیا ہے۔ چونکہ حضور یکا یک جبرئیل علیہ السلام کو آسمان وزمین کے درمیان ایک کرسی پر بیٹھے دیکھ کر بیت زدہ ہو گئے تھے اور اسی حالت میں گھر پہنچ کر آپ نے اپنے اہل خانہ سے فرمایا تھا کہ مجھے اڑھاؤ، اس لیے اللہ تعالیٰ نے آپ کو یَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ کہہ کر خطاب فرمایا۔ اس لطیف طرز خطاب سے خود بخود یہ مفہوم نکلتا ہے کہ اے میرے پیارے بندے، تم اوڑھ لپیٹ کر لیٹ کماں گئے، تم پر تو ایک کارِ عظیم کا بار ڈالا گیا ہے جسے انجام دینے کے لیے تمہیں پورے عزم کے ساتھ اٹھ کھڑا ہونا چاہیے۔

2. Arise and warn.

اٹھو اور خبردار کرو۔ *2

قُمْ فَأَنْذِرْ ^{لاص}

***2** A command of this very nature had been given to the prophet Noah (peace be upon him) while appointing him to the office of Prophethood: Warn the people of your nation before they are overtaken by a painful torment. (Surah Nooh, Ayat 1) The verse means: O you who lays enwrapped, stand up and arouse the people who live in heedlessness around you. Warn them of the fate which would certainly overtake them if they remained involved in the same heedlessness. Warn them that they are not living in a lawless kingdom where they are free to conduct themselves as they like and where they can do wherever they please without any fear or being called to account for it.

***2** یہ اسی نوعیت کا حکم ہے جو حضرت نوح علیہ السلام کو نبوت کے منصب پر مامور کرتے ہوئے دیا گیا تھا کہ

أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ - ”اپنی قوم کے لوگوں کو ڈراؤ قبل اس کے کہ ان پر ایک دردناک عذاب آجائے۔“ (نوح - 1)۔ آیت کا مطلب یہ ہے کہ اے اورٹھ لپیٹ کر لیٹنے والے، اٹھو اور تمہارے گرد و پیش خدا کے جو بندے خوابِ غفلت میں پڑے ہوئے ہیں ان کو چونکا دو۔ انہیں اُس انجام سے ڈراؤ جس سے یقیناً وہ دوچار ہوں گے اگر اسی حالت میں مبتلا رہے۔ انہیں خبردار کر دو کہ وہ کسی اندھیرنگری میں نہیں رہتے ہیں جس میں وہ اپنی مرضی سے جو کچھ چاہیں کرتے رہیں اور ان کے کسی عمل کی کوئی باز پرس نہ ہو۔

3. And your Lord, proclaim His greatness. *3

اور اپنے رب کی بڑائی بیان کرو۔ *3

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ

*3 This is the primary duty of a Prophet (peace be upon him), which he has to perform in this world. His foremost duty is to refute the greatness of all those whom the ignorant people might be holding as great, and publicly proclaim that the greatness in this universe belongs to none but Allah alone. For this very reason the phrase *Allahu Akbar* has been held as of supreme importance in Islam. The *adhan* (call to prayer) begins with the proclamation of *Allahu Akbar*. The Muslim enters the Prayer itself with *Allahu Akbar* and repeats *Allahu Akbar* every time he sits or stands, He also pronounces *Bismillahi Allahu Akbar* when slaughtering an animal. The slogan of *Allahu Akbar* has become a most distinctive and prominent emblem of Muslims throughout the world today, for the Prophet (peace be upon him) of this ummah himself had embarked on his mission with the magnification and glorification of Almighty Allah. Here, there is another fine point, which must be understood well. As we have learned from the

background of the revelation of these verses, this was the first occasion when the Prophet (peace be upon him) had been commanded to arise for performing the duties of the great mission of Prophethood, and it was obvious that the city and society in which he was commanded to perform this mission, was the centre of polytheism. Not only were the people around him polytheistic like the common Arabs but, more than that, the city of Makkah had become the most sacred place of pilgrimage for the polytheistic Arabs, and the Quraish were its attendants. Arising of a person in such a place all by himself and proclaiming the Oneness of God in the face of polytheism was full of risks. That is why the exhortation to proclaim the greatness of your Lord just after arise and warn contains this meaning also: Do not at all mind the terrifying and dreadful forces that seem to be obstructing and impeding your work and proclaim publicly that your Lord is the greatest of all those who can hinder and resist you from giving your message. This is indeed the greatest encouragement for a person who embarks on a divine mission. The one who has Allah's greatness and majesty deeply embedded in his heart will feel no hesitation at all in facing and fighting the entire world by himself for the sake of Allah.

3* یہ ایک نبی کا اولین کام ہے جسے اس دنیا میں اُسے انجام دینا ہوتا ہے۔ اُس کا پہلا کام ہی یہ ہے کہ جاہل انسان یہاں جن جن کی بڑائی مان رہے ہیں اُن سب کی نفی کر دے اور ہانکے پکارے دنیا بھر میں یہ اعلان کر دے کہ اس کائنات میں بڑائی ایک خدا کے سوا اور کسی کی نہیں ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اسلام میں کلمہ اللہ اکبر کو سب سے زیادہ اہمیت دی گئی ہے۔ اذان کی ابتدا ہی اللہ اکبر کے اعلان سے ہوتی ہے۔ نماز

میں بھی مسلمان تکبیر کے الفاظ کہہ کر داخل ہوتا ہے اور بار بار اللہ اکبر کہہ کر اٹھتا اور بیٹھتا ہے۔ جانور کے گلے پر پھری بھی پھیرتا ہے تو بسم اللہ اللہ اکبر کہہ کر پھیرتا ہے۔ نعرہ تکبیر آج ساری دنیا میں مسلمان کا سب سے زیادہ نمایاں امتیازی شعار ہے کیونکہ اس امت کے نبیؐ نے اپنا کام ہی اللہ کی تکبیر سے شروع کیا تھا۔ اس مقام پر ایک اور لطیف نکتہ بھی ہے جسے اچھی طرح سمجھ لینا چاہیے۔ جیسا کہ ان آیات کی شانِ نزول سے معلوم ہو چکا ہے، یہ پہلا موقع تھا جب رسول صلی اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو نبوت کا عظیم الشان فریضہ انجام دینے کے لیے اٹھ کھڑے ہونے کا حکم دیا گیا تھا۔ اور یہ بات ظاہر تھی کہ جس شہر اور معاشرے میں یہ مشن لے کر اٹھنے کا آپ کو حکم دیا جا رہا تھا وہ شرک کا گڑھ تھا۔ بات صرف اتنی ہی نہ تھی کہ وہاں کے لوگ عام عربوں کی طرح مشرک تھے، بلکہ اس سے بڑھ کر بات یہ تھی کہ مکہ معظمہ مشرکین عرب کا سب سے بڑا تیر تھ بنا ہوا تھا اور قریش کے لوگ اُس کے مجاور تھے۔ ایسی جگہ کسی شخص کا تن تنہا اٹھنا اور شرک کے مقابلے میں توحید کا علم بلند کر دینا بڑے جان جو کھوں کا کام تھا۔ اسی لیے ”اٹھو اور خبر دار کرو“ کے بعد فوراً ہی یہ فرمانا کہ ”اپنے رب کی بڑائی کا اعلان کرو“ اپنے اندر یہ مفہوم بھی رکھتا ہے کہ جو بڑی بڑی ہولناک طاقتیں اس کام میں تمہیں مزاحم نظر آتی ہیں ان کی ذرا پروا نہ کرو اور صاف صاف کہہ دو کہ میرا رب اُن سب سے زیادہ بڑا ہے جو میری اس دعوت کا راستہ روکنے کے لیے کھڑے ہو سکتے ہیں۔ یہ بڑی سے بڑی ہمت افزائی ہے جو اللہ کا کام شروع کرنے والے کسی شخص کی کی جاسکتی ہے۔ اللہ کی کبریائی کا نقش جس آدمی کے دل پر گہرا جا ہوا ہو وہ اللہ کی خاطر اکیلا ساری دنیا سے لڑ جانے میں بھی ذرہ برابر ہچکچاہٹ محسوس نہ کرے گا۔

4. And your garments, keep pure. *4

اور اپنے کپڑے پاک رکھو۔ *4

وَتِيَابَكَ فَطَهِّرْ لاص

*4 These are very comprehensive words, which are full of meaning. They mean this: Keep your garments free from every filth and impurity, for the purity of the body and garments and the purity of the spirit are inter-linked and inter-dependent. A pure spirit and an impure body with

impure garments cannot live together. The society in which the Prophet (peace be upon him) had arisen with the invitation to Islam, was not only steeped in the evils of unbelief and immorality, but was also devoid of even the most elementary concepts of purity and cleanliness, and the Prophet's (peace be upon him) task was to teach its members cleanliness in every way of life. Therefore he was instructed to establish and present a high standard of purity in his external life as well. Thus, it is the result of the same instruction that the Prophet (peace be upon him) gave mankind such detailed teaching about the cleanliness of the body and garments as is not possessed even by the most civilized nations of today, not to speak of the Arabs of the pre-Islamic days of ignorance. So much so that in most of the languages of the world there is no word synonymous with *taharat*. On the contrary, in Islam every book of the Hadith and Fiqh begins with injunctions and instructions on *taharat* (purity), which distinguishes between purity and impurity and gives minute details about the methods and means of obtaining purity. The second meaning of these words is: Keep your garments neat and clean. The criterion of religiosity given to the world by the monastic concepts was that a man was holy to the extent he was unclean. If a person happened to put on neat clothes, he was looked upon as a worldly man, whereas the fact is that human nature abhors filth and uncleanness and even a person of ordinary fine taste loves to be associated only with a neat and clean person. On this very basis, for the one calling the people to Allah it was made imperative that externally he

should also look so neat and clean that the people should regard him with esteem and his personality should not be stained in any way so as to repel others. The third meaning of this divine command is: Keep your garments free from moral evils: your dress should be neat and clean but it should bear no tinge of vanity and pride, display and exhibition, pomp and show. The dress is the first thing that introduces the personality of a person to others. The kind of dress a person wears makes the people judge at first sight what kind of a man he is. The dresses of the rulers and princes, the dresses of the religious functionaries, the dresses of the vain and conceited people, the dresses of the mean and shallow people, the dresses of the evil-natured and characterless people, all represent the tastes and tempers of those who wear them. The temper of the one calling to Allah is naturally different from all such people. Therefore, his dress should also necessarily be different from all of them. He should wear such a dress as should make everyone else feel that he is a noble and refined person, who is not involved in any evil of the self. Its fourth meaning is: Keep away from moral evils. Ibn Abbas, Ibrahim Nakhai, Shabi, Ata, Mujahid. Qatadah, Saeed bin Jubair, Hasan Basri and other major commentators have given this very meaning to this verse: keep yourself morally pure and avoid all that is blameworthy. Also in Arabic usage when it is said: So and so is clean in his garments, it implies that he is morally good and pure; on the contrary, when it is said: He is filthy in his garments, it means that he is dishonest and fraudulent in his dealings: he is unreliable.

4* یہ بڑے جامع الفاظ ہیں جن کے مفہوم میں بڑی وسعت ہے۔ ان کا ایک مطلب یہ ہے کہ اپنے لباس کو نجاست سے پاک رکھو، کیونکہ جسم ولباس کی پاکیزگی اور روح کی پاکیزگی دونوں لازم و ملزوم ہیں۔ ایک پاکیزہ روح گندے جسم اور ناپاک لباس میں نہیں رہ سکتی۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم جس معاشرے میں اسلام کی دعوت لے کر اٹھے تھے وہ صرف عقائد اور اخلاق کی خرابیوں ہی میں مبتلا نہ تھا بلکہ طہارت و نظافت کے بھی ابتدائی تصورات تک سے خالی تھا، اور حضورؐ کا کام ان لوگوں کو ہر لحاظ سے پاکیزگی کا سبق سکھانا تھا۔ اس لیے آپ کو ہدایت فرمائی گئی کہ آپ اپنی ظاہری زندگی میں بھی طہارت کا ایک اعلیٰ معیار قائم فرمائیں۔ چنانچہ یہ اسی ہدایت کا ثمرہ ہے کہ حضورؐ نے نوع انسانی کو طہارت جسم ولباس کی وہ مفصل تعلیم دی ہے جو زمانہ جاہلیت کے اہل عرب تو درکنار، آج اس زمانے کی مذہب ترین قوموں کو بھی نصیب نہیں ہے، حتیٰ کہ دنیا کی بیشتر زبانوں میں ایسا کوئی لفظ تک نہیں پایا جاتا جو ”طہارت“ کا ہم معنی ہو۔ بخلاف اس کے اسلام کا حال یہ ہے کہ حدیث اور فقہ کی کتابوں میں اسلامی احکام کا آغاز ہی کتاب الطہارت سے ہوتا ہے جس میں پاکی اور ناپاکی کے فرق اور پاکیزگی کے طریقوں کو انتہائی تفصیلی جزئیات کے ساتھ بیان کیا گیا ہے۔

دوسرا مفہوم ان الفاظ کا یہ ہے کہ اپنا لباس صاف ستھرا رکھو۔ راہبانہ تصورات نے دنیا میں مذہبیت کا معیار یہ قرار دے رکھا تھا کہ آدمی جتنا زیادہ میلا کچھلا ہو اتنا ہی زیادہ وہ مقدس ہوتا ہے۔ اگر کوئی ذرا اُبلے کپڑے ہی پہن لیتا تو سمجھا جاتا تھا کہ وہ دنیا دار انسان ہے۔ حالانکہ انسانی فطرت میل کچھیل سے نفرت کرتی ہے اور شائستگی کی معمولی جس بھی جس شخص کے اندر موجود ہو وہ صاف ستھرے انسان ہی سے مانوس ہوتا ہے۔ اسی بنا پر اللہ کے راستے کی طرف دعوت دینے والے کے لیے یہ بات ضروری قرار دی گئی کہ اُس کی ظاہری حالت بھی ایسی پاکیزہ اور نضیف ہونی چاہیے کہ لوگ اسے عزت کی نگاہ سے دیکھیں اور اس کی شخصیت میں کوئی ایسی کثافت نہ پائی جائے جو طابع کو اس سے متنفر کرنے والی ہو۔

تیسرا مفہوم اس ارشاد کا یہ ہے کہ اپنے لباس کو اخلاقی عیوب سے پاک رکھو۔ تمہارا لباس ستھرا اور پاکیزہ تو ضرور ہو، مگر اس میں فخر و غرور، ریاء اور نمائش، ٹھاٹھ باٹھ اور شان و شوکت کا شانہ تک نہ ہونا چاہیے۔ لباس وہ اولین چیز ہے جو آدمی کی شخصیت کا تعارف لوگوں سے کراتی ہے۔ جس قسم کا لباس کوئی شخص پہنتا ہے اس کو دیکھ کر

لوگ پہلی نگاہ ہی میں یہ اندازہ کر لیتے ہیں کہ وہ کس قسم کا آدمی ہے۔ رنیوں اور نولوں کے لباس، مذہبی پیشہ وروں کے لباس، منکبر اور بر خود غلط لوگوں کے لباس، چھوڑے اور کم ظرف لوگوں کے لباس، بدقوارہ اور آوارہ منش لوگوں کے لباس، سب اپنے پہننے والوں کے مزاج کی نمائندگی کرتے ہیں۔ اللہ کی طرف بلانے والے کا مزاج ایسے سب لوگوں سے فطرۃً مختلف ہوتا ہے، اس لیے اس کا لباس بھی ان سب سے لازماً مختلف ہونا چاہیے۔ اس کو ایسا لباس پہننا چاہیے جسے دیکھ کر ہر شخص یہ محسوس کر لے کہ وہ ایک شریف اور شائستہ انسان ہے جو نفس کی کسی برائی میں مبتلا نہیں ہے۔

چوتھا مفہوم اس کا یہ ہے کہ اپنا دامن پاک رکھو۔ اردو زبان کی طرح عربی زبان میں بھی پاک دامن کے ہم معنی الفاظ اخلاقی برائیوں سے پاک ہونے اور عمدہ اخلاق سے آراستہ ہونے کے لیے استعمال کیے جاتے ہیں۔ ابن عباس، ابراہیم نخعی، شعبی، عطاء، مجاہد، قتادہ، سعید بن جبیر، حن بصری اور دوسرے اکابر مفسرین نے اس آیت کا یہی مطلب بیان کیا ہے کہ اپنے اخلاق پاکیزہ رکھو اور ہر قسم کی برائیوں سے بچو۔ عربی محاورے میں کہتے ہیں کہ فلان طاہر الثیاب و فلان طاہر الذیل، ”فلان شخص کے کپڑے پاک ہیں یا اس کا دامن پاک ہے۔“ اور اس سے مراد یہ ہوتی ہے کہ اس کے اخلاق اچھے ہیں۔ اس کے برعکس کہتے ہیں فلان دنس الثیاب، ”اس شخص کے کپڑے گندے ہیں“ اور مطلب یہ ہوتا ہے کہ وہ ایک بد معاملہ آدمی ہے، اس کے قول و قرار کا کوئی اعتبار نہیں۔

5. And the
uncleanliness,
avoid. *5

اور گندگی سے الگ ہی رہو۔ *5

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ^{لاص}

*5 Un-cleanliness implies every kind of filth, whether of belief and thought, of morals and deeds, of the body, dress or mode of life. The verse means: Keep yourself free from the filth of evils which are prevalent in society around you: no one should ever impute to you the blame that your own life itself is stained in some degree with the evils that you

tell others to avoid.

5* گندگی سے مراد ہر قسم کی گندگی ہے خواہ وہ عقائد اور خیالات کی ہو، یا اخلاق و اعمال کی، یا جسم و لباس اور رہن سہن کی۔ مطلب یہ ہے کہ تمہارے گرد و پیش سارے معاشرے میں طرح طرح کی جو گندگیاں پھیلی ہوئی ہیں ان سب سے اپنا دامن بچا کر رکھو۔ کوئی شخص کبھی تم پر یہ حرف نہ رکھ سکے کہ جن برائیوں سے تم لوگوں کو روک رہے ہو ان میں سے کسی کا بھی کوئی شائبہ تمہاری اپنی زندگی میں پایا جاتا ہے۔

6. **And do not confer favor expecting more.** *6

اور نہ کرو احسان زیادہ کی غرض سے۔ *6

وَلَا تَمُنُّنَ تَسْتَكْثِرُ

*6 The words *wala tamnun tastakthir* in the original are so vast in meaning that no one sentence can convey their full sense in translation. Their one meaning is: Whomever you favor, you should favor him without any selfish motive. Your bestowal of an endowment and donation, your generosity and good treatment should be only for the sake of Allah: there should be no trace in it of the desire that you should receive any worldly gains in return for the favor done. In other words, do good to others for the sake of Allah, not for seeking any benefits. The second meaning is: Although the mission of Prophethood that you are performing is a great favor in itself, for the people are obtaining true guidance because of it, do not remind the people of this favor, nor try to obtain any personal benefits from it. The third meaning is: Although you are performing a great service, you should never gloat over it, nor should ever have the idea that by performing your prophetic duties, at the risk of life, you are doing any favor to your Lord.

6* اصل الفاظ میں وَلَا تَمْتَنَنَّ تَسْتَكْثِرُوا۔ ان کے مفہوم میں اتنی وسعت ہے کہ کسی ایک فقرے میں ان کا ترجمہ کر کے پورا مطلب ادا نہیں کیا جاسکتا۔

ان کا ایک مفہوم یہ ہے کہ جس پر بھی احسان کرو بے غرضانہ کرو۔ تمہاری عطا اور بخشش اور سخاوت اور حسن سلوک محض اللہ کے لیے ہو، اس میں کوئی شائبہ اس خواہش کا نہ ہو کہ احسان کے بدلے میں تمہیں کسی قسم کے دنیوی فوائد حاصل ہوں۔ بالفاظِ دیگر اللہ کے لیے احسان کرو، فائدہ حاصل کرنے کے لیے کوئی احسان نہ کرو۔

دوسرا مفہوم یہ ہے کہ نبوت کا جو کام تم کر رہے ہو یہ اگرچہ اپنی جگہ ایک بہت بڑا احسان ہے کہ تمہاری بدولت خلقِ خدا کو ہدایت نصیب ہو رہی ہے، مگر اس کا کوئی احسان لوگوں پر نہ بتاؤ اور اس کا کوئی فائدہ اپنی ذات کے لیے حاصل نہ کرو۔

تیسرا مفہوم یہ ہے کہ تم اگرچہ ایک بہت بڑی خدمت انجام دے رہے ہو، مگر اپنی نگاہ میں اپنے عمل کو کبھی بڑا عمل نہ سمجھو اور کبھی یہ خیال تمہارے دل میں نہ آئے کہ نبوت کا یہ فریضہ انجام دے کر، اور اس کام میں جان لڑا کر اپنے رب پر کوئی احسان کر رہے ہو۔

7. And for the sake of your Lord be patient. *7

اور اپنے رب کی خاطر صبر کرتے رہو
*7

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ط

***7 That is, the task that is being entrusted to you is full of hazards: you will meet with great hardships and difficulties and troubles on this way: even your own people will turn hostile against you and the whole of Arabia will become your enemy. Yet you should endure with patience, for the sake of your Lord, whatever you may have to face in this way, and carry out all your duties firmly and resolutely. Fear, greed, friendship, enmity, love, all these will hinder your way, but you should stand your ground firmly and**

steadfastly. These were the very preliminary instructions which Allah gave His Messenger (peace be upon him) at the time when He commanded him to arise and start the work of Prophethood. If a person ponders over these brief sentences and their meaning his heart will testify that no better instructions could be given to a Prophet at the commencement of his prophetic mission. In these he was told what he was required to do, what kind of life, morals and dealings he should adopt, and taught with what intention, mentality and mode of thought he should go about his mission and also forewarned what kind of conditions he would meet with in the performance of his mission and how he would have to face and overcome them. Today the people who, blinded by their prejudices, say that these words were, God forbid, uttered by the Prophet (peace be upon him) during epileptic fits, should study these sentences carefully and judge for themselves whether these are the product of any epileptic fits, or the instructions of a God, which He gave to His servant while appointing him to the mission of Apostleship.

7* یعنی یہ کام جو تمہارے سپرد کیا جا رہا ہے، بڑے جان جو کھوں کا کام ہے۔ اس میں سخت مصائب اور مشکلات اور تکلیفوں سے تمہیں سابقہ پیش آنے گا۔ تمہاری اپنی قوم تمہاری دشمن ہو جائے گی۔ سارا عرب تمہارے خلاف صف آرا ہو جائے گا۔ مگر جو کچھ بھی اس راہ میں پیش آئے، اپنے رب کی خاطر اس پر صبر کرنا اور اپنے فرض کو پوری ثابت قدمی اور مستقل مزاجی کے ساتھ انجام دینا۔ اس سے باز رکھنے کے لیے خوف، طمع، لالچ، دوستی، دشمنی، محبت ہر چیز تمہارے راستے میں حائل ہوگی۔ ان سب کے مقابلے میں مضبوطی کے ساتھ اپنے موقف پر قائم رہنا۔

یہ تمہیں وہ اولین ہدایات جو اللہ تعالیٰ نے اپنے رسول کو اُس وقت دی تھیں جب اُس نے آپ کو یہ حکم دیا

تھا کہ آپ اٹھ کر نبوت کے کام کا آغاز فرمادیں۔ کوئی شخص اگر ان چھوٹے چھوٹے فقروں پر اور ان کے معافی پر غور کرے تو اس کا دل گواہی دے گا کہ ایک نبی کو نبوت کا کام شروع کرتے وقت اس سے بہتر کوئی ہدایات نہیں دی جاسکتی تھیں۔ ان میں یہ بھی بتا دیا گیا کہ آپ کو کام کیا کرنا ہے، اور یہ بھی سمجھا دیا گیا کہ اس کام کے لیے آپ کی زندگی اور آپ کے اخلاق اور معاملات کیسے ہونے چاہیے ہیں، اور یہ تعلیم بھی دے دی گئی کہ یہ کام آپ کس نیت، کس ذہنیت اور طرز فکر کے ساتھ انجام دیں، اور اس بات سے بھی خبر دار کر دیا گیا کہ اس کام میں آپ کو کن حالات سے سابقہ پیش آنا ہے اور ان کا مقابلہ آپ کو کس طرح کرنا ہوگا۔ آج جو لوگ تعصب میں اندھے ہو کر یہ کہتے ہیں کہ معاذ اللہ صرع کے دوروں میں یہ کلام رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان پر جاری ہو جایا کرتا تھا وہ ذرا آنکھیں کھول کر ان فقروں کو دیکھیں اور خود سوچیں کہ یہ صرع کے کسی دورے میں نکلے ہوئے الفاظ ہیں یا ایک خدا کی ہدایات ہیں جو رسالت کے کام پر مامور کرتے ہوئے وہ اپنے بندے کو دے رہا ہے؟

8. Then when
is blown, the
Trumpet.

پھر جب پھونکا جائے گا صور میں۔

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ۝

9. So that day
shall be a difficult
Day. *8

تو وہ دن ہوگا مشکل کا دن۔ *8

فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ۝



*8 As already explained in the introduction, this part of the Surah was sent down a few months after the initial verses when at the beginning of the first ever Hajj season, after the advent of Islam, the Quraish chiefs decided in a conference to start a powerful propaganda campaign to dissuade the outsiders, who came to visit the Kabah, from the Quran and the Prophet Muhammad (peace be upon him). In these verses, this very scheming of the Quraish has been reviewed, and the review has begun with the words, as

if to say: You may act as you please, but even if you succeed in achieving your object by these devices in the world, how will you save yourselves from your evil end on the Day when the Trumpet will be sounded and Resurrection will be established. (For explanation of the Trumpet, see E.N. 47 of Surah Al-Anaam; E.N. 57 of Surah Ibrahim; E.N. 78 of Surah TaHa; E.N. 1 of Surah Al-Hajj; E.Ns 46, 47 of Surah YaSin, E.N. 79 of Surah Az-Zumar; E.N. 52 of Surah Qaf).

***8** جیسا کہ ہم دیباچے میں بیان کر آئے ہیں، اس سورہ کا یہ حصہ ابتدائی آیات کے چند مہینے بعد اُس وقت نازل ہوا تھا جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے اعلانیہ تبلیغِ اسلام شروع ہو جانے کے بعد پہلی مرتبہ حج کا زمانہ آیا اور سردارِ ان قریش نے ایک کانفرنس کر کے یہ طے کیا کہ باہر سے آنے والے حاجیوں کو قرآن اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم سے بدگمان کرنے کے لیے پروپیگنڈا کی ایک زبردست مہم چلائی جائے۔ ان آیات میں کفار کی اسی کاروائی پر تبصرہ کیا گیا ہے اور اس تبصرے کا آغاز ان الفاظ سے کیا گیا ہے جن کا مطلب یہ ہے کہ اچھا، یہ حرکتیں جو تم کرنا چاہتے ہو کر لو، دنیا میں ان سے کوئی مقصد براری تم نے کر بھی لی تو اُس روز اپنے برے انجام سے کپسے بچ نکلو گے جب صور میں پھونک ماری جائے گی اور قیامت برپا ہوگی۔ (صور کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، الانعام، حاشیہ ۴۷۔ جلد دوم، ابراہیم، حاشیہ ۵۷۔ جلد سوم، طہ، حاشیہ ۷۸۔ الحج، حاشیہ ۱۔ جلد چہارم، یس، حاشیہ ۴۶۔ الزمر، حاشیہ ۷۹۔ جلد پنجم، ق، حاشیہ ۵۲۔)۔

10. For the disbelievers, not easy. *9

*9 کافروں پر نہ ہوگا آسان۔

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ غٰثِرٌ يَسِيْرٌ

***9** These words by themselves support the conclusion that that Day will be light for the believers, and its hardships will be specially intended only for the deniers of the truth. Moreover, these words also contain the meaning that the

severity of that Day will be of an enduring and permanent nature for disbelievers, it will not be a severity which might be expected to become mild with the passage of time.

***9** اس ارشاد سے خود بخود یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ وہ دن ایمان لانے والوں کے لیے ہلکا ہوگا اور اس کی سختی صرف حق کا انکار کرنے والوں کے لیے مخصوص ہوگی۔ مزید براں یہ ارشاد اپنے اندر یہ مفہوم بھی رکھتا ہے کہ اُس دن کی سختی کافروں کے لیے مستقل سختی ہوگی، وہ ایسی سختی نہ ہوگی جس کے بعد کبھی اُس کے نرمی سے بدل جانے کی امید کی جاسکتی ہو۔

11. Leave Me and the one whom I created alone.

چھوڑ دو مجھے اور اسکو جسے میں نے پیدا کیا اکیلا۔

ذَرْنِي وَ مَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا



***10** The address is directed to the Prophet (peace be upon him) and it means: O Prophet, leave the case of the person (Walid bin al-Mughirah) to Me, who in the disbelievers' conference proposed that you should be branded as a sorcerer among the pilgrims coming from different parts of Arabia; it is now for Me to deal with him; you need not bother yourself about it at all.

***10** یہ خطاب ہے نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے اور اس کا مطلب یہ ہے کہ اے نبی، کفار کی اس کانفرنس میں جس شخص (ولید بن مغیرہ) نے تمہیں بدنام کرنے کے لیے یہ مشورہ دیا ہے کہ تمام عرب سے آنے والے حاجیوں میں تمہیں جادوگر مشہور کیا جائے، اُس کا معاملہ تم مجھ پر چھوڑ دو۔ اُس سے نمٹنا اب میرا کام ہے، تمہیں اس کی فکر کرنے کی کوئی ضرورت نہیں ہے۔

***11** This sentence can have two meanings and both are correct:

(1) That when I created him, he was not at that time born with any wealth and children and position of authority and chieftainship.

(2) That I alone was his Creator: those other gods whose godhead he is so ardently trying to keep established and is opposing your invitation to One God for the same object, were not My associates in creating him.

11* اس فقرے کے دو مطلب ہو سکتے ہیں اور دونوں صحیح ہیں۔ ایک یہ کہ جب میں نے اُسے پیدا کیا تھا اُس وقت یہ کوئی مال اور اولاد اور وجاہت اور ریاست لے کر پیدا نہیں ہوا تھا۔ دوسرا یہ کہ اُس کا پیدا کرنے والا اکیلا میں ہی تھا، وہ دوسرے معبود، جن کی خدائی قائم رکھنے کے لیے یہ تمہاری دعوتِ توحید کی مخالفت میں اس قدر سرگرم ہے، اُس کو پیدا کرنے میں میرے ساتھ شریک نہ تھے۔

12. And I granted him wealth in abundance.

اور دیا میں نے اسکو مال کثرت سے۔

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا



13. And sons present (with him). *12

اور بیٹے حاضر (اسکے پاس)۔ *12

وَبَنِينَ شُهُودًا



***12** Walid bin al-Mughirah had ten or twelve sons of whom Khalid bin Walid became most famous. For these sons the word *shuhud* has been used, which can have several meanings:

- (1) That they do not have to run about and go abroad in search of their livelihood: they have enough provisions at home; therefore, they can always remain at the beck and call of their father.
- (2) That all his sons are prominent and influential people: they sit in assemblies and conferences with him.
- (3) That they are the people of high rank and position and their testimony is accepted in all matters of life.

12* ولید بن مغیرہ کے دس بارہ لڑکے تھے جن میں سے حضرت خالد بن ولید تاریخ میں سب سے زیادہ مشہور ہیں۔ ان بیٹوں کے لیے شہود کا لفظ استعمال کیا گیا ہے جس کے کئی معنی ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ ان کو کہیں اپنی روزی کے لیے دوڑ دھوپ اور سفر کرنے کی حاجت پیش نہیں آتی، ان کے گھر کھانے کو اتنا موجود ہے کہ ہر وقت باپ کے پاس موجود اور اس کی مدد کے لیے حاضر رہتے ہیں۔ دوسرے یہ کہ اس کے سب بیٹے نامور اور بااثر ہیں، مجلسوں اور محفلوں میں اس کے ساتھ شریک ہوتے ہیں۔ تیسرے یہ کہ وہ اس مرتبے کے لوگ ہیں کہ معاملات میں ان کی شہادت قبول کی جاتی ہے۔

14. And made smooth for him the way to leadership.

اور ہموار کی اس کے لئے راہ سرداری کی۔

وَمَهَّدَتْ لَهُ تَمْهِيدًا

15. Then he desires that I should give more. *13

پھر بھی وہ طمع رکھتا ہے کہ میں اور زیادہ دوں۔ *13

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ

***13** Its one meaning is that there is still no end to his greed. In spite of having all this he still desires that he should be granted every good thing of the world. Another meaning which Hasan Basri, and some other scholars have given is: He used to say: If what Muhammad (peace be upon him) says is really true that there is another life after death, and there will be a Paradise also in it, then that Paradise too has been prepared for me.

***13** اس کا ایک مطلب تو یہ ہے کہ اس پر بھی اس کی حرص ختم نہیں ہوئی۔ اتنا کچھ پانے کے بعد بھی وہ بس اسی فکر میں لگا ہوا ہے کہ اُسے دنیا بھر کی نعمتیں عطا کر دی جائیں۔ دوسرا مطلب حضرت حن بصری اور بعض دوسرے بزرگوں نے یہ بیان کیا ہے کہ وہ کہا کرتا تھا کہ اگر واقعی محمدؐ کا یہ بیان سچا ہے کہ مرنے کے بعد کوئی دوسری زندگی ہے اور اس میں کوئی جنت بھی ہوگی تو وہ جنت میرے ہی لیے بنائی گئی ہے۔

16. By no means, indeed he has been to Our verses obstinate.

بلکہ نہیں، یقیناً وہ ہے ہماری آیتوں سے عناد رکھنے والا۔

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ط



17. I shall soon make him ascend a hard ascent.

عنقریب میں اسے چڑھاؤں گا ایک کٹھن چڑھائی۔

سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا ط



18. Indeed, he pondered and devised a plan.

یقیناً اسے غور و فکر کیا اور ایک بات ٹھہرائی۔

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ل



19. So may he be destroyed, how he devised a plan.

تو مارا جائے وہ کیسی اس نے بات ٹھہرائی۔

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ل



20. Then, may he be destroyed, how he devised a plan.

پھر وہ مارا جائے کیسی اس نے بات ٹھہرائی۔

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ل



21. Then he looked.

پھر اس نے نگاہ کی۔

ثُمَّ نَظَرَ ل



22. Then he frowned and scowled.

پھر تیوری چڑھائی اور منہ بگاڑا۔

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ل



23. Then he turned his back and was arrogant.

پھر پیٹھ پھیر لی اور تکبر کیا۔

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ل



24. Then he said: "Nothing is this but a magic, handed down from

پھر کہنے لگا نہیں ہے یہ مگر ایک جادو جو پہلے سے ہوتا آیا ہے۔

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّورَثٌ ل



the past.”

25. Nothing is this
but the word of a
mortal. *14

نہیں ہے یہ مگر کلام ایک بشر کا
*14

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ط

*14 The reference is to what happened in the conference of the disbelievers of Makkah. From the details of it that we have given in the introduction, it becomes obvious that this man in his heart had become fully convinced of the Quran's being divine word, but in order to save his position as a chief of his people, he was not prepared to affirm faith. When in the conference he himself turned down all the accusations that the Quraish chiefs were proposing against the Prophet (peace be upon him), he was compelled to devise an accusation from himself, which could be spread among the Arabs in order to bring a bad name to the Prophet (peace be upon him). Then, the way he struggled against his conscience, and the way he devised an accusation at last after a prolonged mental conflict, has been vividly depicted here.

*14 یہ اُس واقعہ کا ذکر ہے جو کفار مکہ کی مذکورہ بالا کانفرنس میں پیش آیا تھا۔ اس کی جو تفصیلات ہم دیباچے میں نقل کر چکے ہیں ان سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ یہ شخص دل میں قرآن کے کلام الہی ہونے کا قائل ہو چکا تھا۔ لیکن اپنی قوم میں محض اپنی وجاہت و ریاست برقرار رکھنے کے لیے ایمان لانے پر تیار نہ تھا۔ جب کفار کی اس کانفرنس میں پہلے اس نے خود ان تمام الزامات کو رد کر دیا جو قریش کے سردار رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم پر لگا رہے تھے تو اسے مجبور کیا گیا کہ وہ خود کوئی ایسا الزام تراشے جسے عرب کے لوگوں میں پھیلا کر حضور کو بدنام کیا جاسکتا ہو۔ اس موقع پر جس طرح وہ اپنے ضمیر سے لڑا ہے اور جس شدید ذہنی کشمکش میں کافی دیر مبتلا رہ کر آخر کار اس نے ایک الزام گھڑا ہے اس کی پوری تصویر یہاں کھینچ دی گئی ہے۔

26. **Soon I shall cast him into Hell.**

عنقریب داخل کروں گا اسکو سقر میں۔

سَأُصَلِّيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

27. **And what will make you know what is Hell.**

اور کیا تم مجھے کہ کیا ہے سقر۔

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

28. **Neither it spares, nor does it leave.**^{*15}

نہ باقی رکھے گی اور نہ چھوڑے گی۔^{*15}

لَا تَبْقَى وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

***15** This can have two meanings: first, that it will burn to ashes whoever is cast into it, but even after death he will not escape from punishment: he will be given life once again and burnt once again, This very subject has been treated at another place thus: He will neither die in it nor live. (Surah Al-Aala, Ayat 13). Another meaning can also be: It will leave none who has deserved the punishment and it will spare none from being punished.

***15** اس کے دو مطلب ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ جو شخص بھی اس میں ڈالا جائے گا اسے وہ جلا کر خاک کر دے گی مگر مر کر بھی اس کا پچھانہ چھوٹے گا بلکہ وہ پھر زندہ کیا جائے گا اور پھر جلایا جائے گا۔ اسی مضمون کو دوسری جگہ اس طرح ادا کیا گیا ہے کہ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ”وہ نہ اس میں مرے گا نہ جیے گیا“ (الا علیٰ۔ ۱۳)۔ دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ عذاب کے مستحقین میں سے کسی کو باقی نہ رہنے دیگی جو اس کی گرفت میں آئے بغیر رہ جائے، اور جو بھی اس کی گرفت میں آئے گا اسے عذاب دیے بغیر نہ چھوڑے گی۔

29. **It scorches the man.**^{*16}

جھلسا دینے والی آدمی کو۔^{*16}

لَوَّاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

***16** After saying that it will leave nothing of the body unconsumed, making mention of scorching of the skin separately seems to be somewhat unnecessary. But this

form of the punishment has been mentioned separately in particular because it is the skin of a man's face and body which actually makes his personality prominent, and it is its ugliness which makes him feel most ill at ease. He is not so grieved at the internal troubles of his body as, for instance, at his face being ugly, or that there should be spots on the skin of the exposed parts of his body, abhorrent to others. That is why it has been said: If the people who feel proud of their personalities in the world because of having handsome faces and splendid bodies, treat the revelations of Allah mockingly, as did Walid bin al-Mughirah, their faces will be scorched and their skins will be burned black.

16* یہ کہنے کے بعد کہ وہ جسم میں کچھ جلانے بغیر نہ چھوڑے گی، کھال جھلس دینے کا الگ ذکر کرنا بظاہر کچھ غیر ضروری سا محسوس ہوتا ہے۔ لیکن عذاب کی اس شکل کو خاص طور پر الگ اس لیے بیان کیا گیا ہے کہ آدمی کی شخصیت کو نمایاں کرنے والی چیز دراصل اس کے چہرے اور جسم کی کھال ہی ہوتی ہے جس کی بد نمائی اُسے سب سے زیادہ کھلتی ہے۔ اندرونی اعضاء میں خواہ اسے کتنی ہی تکلیف ہو، وہ اس پر اتنا زیادہ رنجیدہ نہیں ہوتا جتنا اس بات پر رنجیدہ ہوتا ہے کہ اس کا منہ بد نما ہو جائے، یا اس کے جسم کے کھلے حصوں کی جلد پر ایسے داغ پڑ جائیں جنہیں دیکھ کر ہر شخص اُس سے گھن کھانے لگے۔ اسی لیے فرمایا گیا کہ یہ حسین چہرے اور بڑے بڑے شاندار جسم لیے ہوئے جو لوگ آج دنیا میں اپنی شخصیت پر پھولے پھر رہے ہیں، یہ اگر اللہ کی آیات کے ساتھ عناد کی وہ روش برتیں گے جو ولید بن مغیرہ برت رہا ہے تو ان کے منہ جھلس دیے جائیں گے اور ان کی کھال جلا کر کونلے کی طرح سیاہ کر دی جائے گی۔

30. Over it are nineteen (guards).

اس پر ہیں انیس (داروضہ)۔

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ط

31. And We have not appointed*17

اور نہیں بنائے ہم نے*17

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا

the guards of the Fire except angels.
*18 And We have not made their number except as a trial for those who disbelieved.

*19

داروفہ دوزخ کے مگر فرشتے *18 -
اور نہیں مقرر کیا ان کا شمار مگر ایک
آزمائش ان کے لئے جنہوں نے
کفر کیا۔ *19

مَلِيكَةً ۚ وَ مَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ
إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِيْنَ كَفَرُوْا ۗ

*17 The whole passage from here to “none knows the hosts of your Lord but He Himself”, is a parenthetical sentence, which has been inserted here to answer an objection of the disbelievers, who had started mocking it when they heard the Prophet (peace be upon him) say that 19 keepers had been appointed over Hell. Their objection was: How strange that, on the one hand, we are told that all human beings, from the time of the Prophet Adam till Resurrection, who disbelieved and committed evil, will be cast into Hell, and, on the other hand, that there will be only 19 keepers, who will administer punishment to the countless numbers of men in such a huge Hell. This caused a huge laughter among the chiefs of Quraish. Abu Jahl said: Brothers, are you so powerless that even as many as ten of you at a time will not be able to overpower a single policeman of Hell. At this a wrestler of the Bani Jumha said: Well I will deal with and overpower at least 17 of them by myself; as for the remaining two, you all together can tackle them. In response these sentences have been inserted as a parenthetical clause.

*17 یہاں سے لے کر ”میرے رب کے لشکروں کو خود اُس کے سوا کوئی نہیں جانتا، تک کی پوری عبارت

ایک جملہ معترضہ ہے جو دورانِ تقریر میں سلسلہ کلام کو توڑ کر اُن معترضین کے جواب میں ارشاد فرمایا گیا ہے جنہوں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان سے یہ سن کر کہ دوزخ کے کارکنوں کی تعداد صرف ۱۹ ہوگی، اس کا مذاق اڑانا شروع کر دیا تھا۔ اُن کو یہ بات عجیب معلوم ہوئی کہ ایک طرف تو ہم سے یہ کہا جا رہا ہے کہ آدم علیہ السلام کے وقت سے لے کر قیامت تک دنیا میں جتنے انسانوں نے بھی کفر اور کبیرہ گناہوں کا ارتکاب کیا ہے وہ دوزخ میں ڈالے جائیں گے، اور دوسری طرف ہمیں یہ خبر دی جا رہی ہے کہ اتنی بڑی دوزخ میں اتنے بے شمار انسانوں کو عذاب دینے کے لیے صرف ۱۹ کارکن مقرر ہوں گے۔ اس پر قریش کے سرداروں نے بڑے زور کا ٹھٹھا مارا۔ ابو جہل بولا، ”بھائیوں، کیا تم اتنے گنے گزرے ہو کہ تم میں سے دس آدمی مل کر بھی دوزخ کے ایک ایک سپاہی سے نمٹ نہ لیں گے؟“ بنی نضیر کے ایک پہلوان صاحب کہنے لگے ”اے میں تو اکیلا نمٹ لوں گا، باقی دو کو تم سب مل کر سنبھال لینا۔“ انہی باتوں کے جواب میں یہ فقرے بطور جملہ معترضہ ارشاد ہوئے ہیں۔

***18** That is, it is foolish on your part to compare the angelic powers to human powers. They will be angels, not men, and you cannot imagine what tremendous powers Allah has granted to the angels He has created.

***18** یعنی اُن کی قوتوں کو انسانی قوتوں پر قیاس کرنا تمہاری حماقت ہے۔ وہ آدمی نہیں، فرشتے ہونگے اور تم اندازہ نہیں کر سکتے کہ اللہ تعالیٰ نے کیسی کیسی زبردست طاقتوں کے فرشتے پیدا کیے ہیں۔

***19** That is, although apparently there was no need to mention the number of the keepers of Hell, yet We have mentioned it so that it becomes a trial for every such person who may be concealing any kind of unbelief in his heart. Such a man may be making a great display of his faith but if he conceals even a tinge of the doubt about the Godhead and supreme powers of God, or about revelation and Prophethood, anywhere in his heart, his disbelief would

immediately be exposed as soon as he would hear that only 19 policemen would control countless numbers of the culprits from among the jinn and men in such a huge jail and would also administer punishment to each of them individually.

19* یعنی بظاہر تو اس بات کی کوئی ضرورت نہ تھی کہ دوزخ کے کارکنوں کی تعداد بیان کی جاتی۔ لیکن ہم نے ان کی یہ تعداد اس لیے بیان کر دی ہے کہ یہ ہر اس شخص کے لیے فتنہ بن جائے جو اپنے اندر کوئی کفر چھپانے بیٹھا ہو۔ ایسا آدمی چاہے ایمان کی کتنی ہی نمائش کر رہا ہو، اگر وہ خدا کی خدائی اور اس کی عظیم قدرتوں کے بارے میں، یا وحی و رسالت کے بارے میں شک کا کوئی شائبہ بھی اپنے دل کے کسی گوشے میں لیے بیٹھا ہو تو یہ سنتے ہی کہ خدا کی اتنی بڑی جیل میں بے حد و حساب مجرم جنوں اور انسانوں کو صرف 19 سپاہی قابو میں بھی رکھیں اور فرداً فرداً ایک ایک شخص کو عذاب بھی دیں گے، تو اس کا کفر فوراً کھل کر باہر آ جائیگا۔

That arrive at
certainty*20 those
who were given
the Scripture and
may increase
believers' faith.*21

تاکہ یقین کر لیں*20 وہ جن کو دی
گئی تھی کتاب اور زیادہ ہو ایمان
والوں کا ایمان۔*21

لَيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا
إِيمَانًا

***20** Some commentators have explained it thus: As in the scriptures of the Jews and Christians, the same number of the angels has also been mentioned as keepers of Hell, they would be convinced of this thing's being truly from Allah as soon as they heard it. But in our opinion this commentary is not correct for two reasons. First, we have not been able to see anywhere in the existing scriptures of the Jews and Christians in spite of search that the number of the angels appointed over Hell is 19. Second, there are many things in the Quran, which have also been mentioned in the

scriptures of the Jews and Christians, yet they explain them away, saying that the Prophet Muhammad (peace be upon him) has plagiarized these from their books. For these reasons the correct meaning of this statement in our opinion is: The Prophet Muhammad (peace be upon him) knew that he would be ridiculed as soon as the disbelievers heard that 19 angels had been appointed over Hell, but in spite of this, he presented without the least hesitation and fear publicly before the people what had been revealed to him from Allah, and did not at all mind the jesting and mocking by the people. The pagans of Arabia were unaware of the unique distinction of the Prophets, but the followers of the earlier scriptures were fully aware that the Prophets in every age used to convey to their people intact whatever they received from God, whether it pleased them or displeased them. On this very basis it was to be expected of the Jews and the Christians that they would be convinced of the Prophet Muhammad's (peace be upon him) truth for only a Prophet could present an apparently strange thing without any hesitation before the people in an environment charged with antagonism and hostility. This is also evident that such a thing was shown by the Prophet (peace be upon him) on many other occasions. Its most prominent example is the event of the *miraj* (ascension) which he related openly before a general assembly of the disbelievers and did not at all care how his opponents would behave and react after they had heard the story of the wonderful event.

20* بعض مفسرین نے اس کا یہ مطلب بیان کیا ہے کہ اہل کتاب (یہود و نصاریٰ) کے ہاں چونکہ ان کی

اپنی کتابوں میں بھی دوزخ کے فرشتوں کی یہی تعداد بیان کی گئی ہے، اس لیے یہ بات سن کر ان کو یقین آجائے گا کہ یہ بات فی الواقع اللہ تعالیٰ ہی کی فرمائی ہوئی ہے۔ لیکن یہ تفسیر ہمارے نزدیک دو وجوہ سے صحیح نہیں ہے اول یہ کہ یہود نصاریٰ کو جو مذہبی کتابیں دنیا میں پائی جاتی ہیں ان میں تلاش کے باوجود ہمیں یہ بات کہیں نہیں ملی کہ دوزخ کے فرشتوں کی تعداد ۱۹ ہے۔ دوسرے قرآن مجید میں بکثرت باتیں ایسی ہیں جو اہل کتاب کے ہاں ان کی مذہبی کتابوں میں بھی بیان کی گئی ہیں، لیکن اس کے باوجود وہ اس کی یہ توجیہ کر دیتے ہیں کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم نے یہ باتیں ان کی کتابوں سے نقل کر لی ہیں۔ ان وجوہ سے ہمارے نزدیک اس ارشاد کا صحیح مطلب یہ ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو اچھی طرح معلوم تھا کہ میری زبان سے دوزخ کے ۱۹ فرشتوں کا ذکر سن کر میرا خوب مذاق اڑایا جائے گا، لیکن اس کے باوجود جو بات اللہ تعالیٰ کی طرف سے آنے والی وحی میں بیان ہوئی تھی اسے انہوں نے کسی خوف اور جھجک کے بغیر علی الاعلان لوگوں کے سامنے پیش کر دیا اور کسی کے مذاق یا استہزاء کی ذرہ برابر پرواہ نہ کی۔ جملائے عرب تو انبیاء کی شان سے ناواقف تھے، مگر اہل کتاب خوب جانتے تھے کہ انبیاء کا ہر زمانے میں یہی طریقہ رہا ہے کہ جو کچھ خدا کی طرف سے آتا تھا اسے وہ جوں کا توں لوگوں تک پہنچا دیتے تھے خواہ وہ لوگوں کو پسند ہو یا ناپسند۔ اس بنا پر اہل کتاب سے یہ بات زیادہ متوقع تھی کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اس طرز عمل کو دیکھ کر انہیں یقین آجائے گا کہ ایسے سخت مخالف ماحول میں ایسی بظاہر انتہائی عجیب بات کو کسی جھجک کے بغیر پیش کر دینا ایک نبی ہی کا کام ہو سکتا ہے۔ یہ بات واضح رہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے یہ طرز عمل بارہا ظاہر ہوا ہے۔ اس کی سب سے زیادہ نمایاں مثال معراج کا واقعہ ہے جسے آپ نے کفار کے مجمع عام میں بلا تکلف بیان کر دیا اور اس بات کی ذرہ برابر پرواہ نہ کی کہ اس حیرت انگیز قصے کو سن کر آپ کے مخالفین کیسی کیسی باتیں بنائیں گے۔

***21** It has been explained at several places in the Quran that on the occasion of every trial when a believer remains steadfast to his faith, and forsaking the way of doubt and denial, disobedience or disloyalty to the faith, adopts the

way of faith, obedience and loyalty to it, it increases and strengthens him all the more in faith and resignation (For explanation, see Surah Aal-Imran, Ayat 173; Surah Al-Anfal, Ayat 2; Surah At-Taubah, Ayats 124-125; Surah Al-Ahzab, Ayat 22; Surah Al-Fath, Ayat 4 and the corresponding E.Ns).

***21** یہ بات اس سے پہلے قرآن مجید میں متعدد مقامات پر بیان ہو چکی ہے کہ ہر آزمائش کے موقع پر جب ایک مومن اپنے ایمان پر ثابت قدم رہتا ہے اور شک و انکاری اطاعت سے فرار یا دین سے بے وفائی کی راہ چھوڑ کر یقین و اعتماد اور اطاعت و فرمانبرداری اور دین سے وفاداری کی راہ اختیار کرتا ہے تو اس کے ایمان کو بالیدگی نصیب ہوتی ہے (تشریح کے لئے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد اول، آل عمران، آیت ۱۷۳۔ جلد دوم، الانفال، آیت ۲، حاشیہ ۲۔ التوبہ، آیات ۱۲۴۔ ۱۲۵۔ حاشیہ ۱۲۵۔ جلد چہارم، الاحزاب، آیت ۲۲، حاشیہ ۳۸۔ جلد پنجم، الفتح آیت ۴، حاشیہ ۷)۔

And will not doubt those who were given the Scripture, and the believers.

اور نہ کریں شک وہ لوگ جن کو دی گئی تھی کتاب اور وہ جو ایمان لائے۔

وَلَا يَرْتَابِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ

And that may say those in whose hearts is a disease, and the disbelievers:

اور تاکہ کہیں وہ لوگ جن کے دلوں میں بیماری ہے ^{*22} اور جو کافر ہیں کہ کیا ہے مقصود اللہ کا اس مثال سے۔ ^{*23}

وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا

“What does intend Allah by this as a parable.” ^{*23}

***22** As sickness of the heart in the Quran is generally

understood to imply hypocrisy, seeing this word here some commentators have expressed the view that this verse was revealed at Al-Madinah, for the hypocrites appeared at Al-Madinah. But this view is not correct for several reasons. In the first place, the assertion itself that there were no hypocrites at Makkah is false, and its falsehood has been exposed in the Introduction to the Surah Al-Ankabut and in its verses 10-11. Secondly, in our opinion it is not a correct way of writing commentary that in respect of a certain sentence occurring in a particular discourse which was revealed on a particular occasion, under particular circumstances, one should declare that it had been sent down on another occasion but has been inserted here without any relevance. The historical background of this part of Surah Al-Muddaththir is well known to us from authentic traditions. This was revealed in connection with a particular event of the early period of the life at Makkah. The whole context bears full relevance to the event. What could, therefore, be the occasion in this context that this one sentence, if it was revealed many years later at Al-Madinah, should have been inserted here? As for the question what is implied by the disease of the heart here, its answer is that it implies the disease of doubt. Not only in Makkah but in the entire world there have been, and are, very few such people, who might deny God, Hereafter, Revelation, Prophethood, Heaven, Hell, etc. absolutely. In every age the greater majority by far has been of those people, who have been involved in the doubt whether there is God, or no God, Hereafter or no Hereafter, whether

Heaven and Hell really exist, or are mere figments of the imagination, and whether the Messengers did really come and receive revelation or not. This same doubt has led most people to unbelief, otherwise the number of such people in the world who denied these truths absolutely has never been great. For a person who has any common sense knows that there is no rational ground whatever for denying the possibility of the existence of these things, or of declaring them absolutely impossible.

22* قرآن مجید میں چونکہ بالعموم ”دل کی بیماری“ سے مراد منافقت لی جاتی ہے، اس لیے یہاں اس لفظ کو دیکھ کر بعض مفسرین نے یہ خیال کیا ہے کہ یہ آیت مدینہ میں نازل ہوئی ہے کیونکہ منافقین کا ظہور مدینہ ہی میں ہوا ہے۔ لیکن یہ خیال کئی وجوہ سے صحیح نہیں ہے۔ اول تو یہ دعویٰ ہی غلط ہے کہ مکہ میں منافق موجود نہ تھے، اور اس کی غلطی ہم تفہیم القرآن، جلد سوم میں صفحہ ۶۴۲، ۶۴۳، اور ۶۸۰ تا ۶۸۲ پر واضح کر چکے ہیں۔ دوسرے یہ طرز تفسیر ہمارے نزدیک درست نہیں ہے کہ ایک سلسلہ کلام جو ایک خاص موقع پر خاص حالات میں ارشاد ہوا ہو، اس کے اندر یکایک کسی ایک فقرے کے متعلق یہ کہہ دیا جائے کہ وہ کسی دوسرے موقع پر نازل ہوا تھا اور یہاں لا کر کسی مناسبت کے بغیر شامل کر دیا گیا۔ سورہ مدثر کے اس حصے کا تاریخی پس منظر ہمیں معتبر روایات سے معلوم ہے۔ یہ ابتدائی مکی دور کے ایک خاص واقعہ کے بارے میں نازل ہوا ہے۔ اس کا پورا سلسلہ کلام اس واقعہ کے ساتھ صریح مناسبت رکھتا ہے۔ اس مضمون میں آخر کونسا موقع تھا کہ اس ایک فقرے کو، اگر وہ کئی سال بعد مدینہ میں نازل ہوا تھا، اس جگہ لا کر چسپاں کر دیا جاتا؟ اب رہا یہ سوال کہ یہاں دل کی بیماری سے مراد کیا ہے، تو اس کا جواب یہ ہے کہ اس سے مراد شک کی بیماری ہے۔ مکہ ہی میں نہیں، دنیا بھر میں پہلے بھی اور آج بھی کم لوگ ایسے تھے اور ہیں جو قطعیت کے ساتھ خدا، آخرت، وحی، رسالت، جنت، دوزخ وغیرہ کا انکار کرتے ہوں، اکثریت ہر زمانے میں انہی لوگوں کی رہی ہے جو اس شک میں مبتلا رہے ہیں کہ معلوم نہیں خدا ہے یا نہیں، آخرت ہوگی یا نہیں، فرشتوں اور جنت اور دوزخ کا واقعی کوئی وجود ہے یا محض افسانے ہیں، اور رسول واقعی رسول تھے اور ان پر وحی آتی تھی یا نہیں، یہی شک اکثر

لوگوں کو کفر کے مقام پر لے گیا ہے، ورنہ ایسے بے وقوف دنیا میں کبھی زیادہ نہیں رہے جنہوں نے بالکل قطعی طور پر ان حقائق کا انکار کر دیا ہو، کیونکہ جس آدمی میں ذرہ برابر بھی عقل کا مادہ موجود ہے وہ یہ جانتا ہے کہ ان امور کے صحیح ہونے کا امکان بالکل رد کر دینے اور انہیں قطعاً خارج از امکان قرار دے دینے کے لیے ہرگز کوئی بنیاد موجود نہیں ہے۔

***23** This does not mean that they accepted it as divine word but wondered why Allah had said such a thing. But what they actually meant was: A discourse which contained such an irrational and impossible thing could not be a revelation from Allah.

***23** اس کے معنی یہ نہیں ہیں کہ وہ اسے اللہ کا کلام تو مان رہے تھے مگر تعجب اس بات پر ظاہر کر رہے تھے کہ اللہ نے یہ بات کیوں فرمائی۔ بلکہ دراصل وہ یہ کہنا چاہتے تھے کہ جس کلام میں ایسی بعید از عقل و فہم بات کہی گئی ہے وہ بھلا اللہ کا کلام کیسے ہو سکتا ہے۔

Thus does lead astray Allah whom He wills, ^{*24} and guides whom He wills. And none knows the hosts of your Lord except Him. ^{*25} And this is not but a reminder to mankind. ^{*26}

اسی طرح گمراہ کرتا ہے اللہ جسکو چاہتا ہے ^{*24} اور ہدایت دیتا ہے جسکو چاہتا ہے۔ اور نہیں کوئی جانتا لشکروں کو تمہارے رب کے سوا اسکے ^{*25} اور نہیں یہ مگر یاد دہانی انسانوں کیلئے۔ ^{*26}

كَذٰلِكَ يُضِلُّ اللّٰهُ مَنْ يَّشَآءُ وَيَهْدِيْ مَنْ يَّشَآءُ ۗ وَ مَا يَعْلَمُ جُنُوْدَ رَبِّكَ اِلَّا هُوَ ۗ وَ مَا هِيَ اِلَّا ذِكْرٌ لِّلْبَشْرِ ﴿٢٦﴾

***24** That is, Allah in this very way sometimes sends down in the course of His revelations and commandments such things as become a means of test and trial for the people. It is one and the same thing which a truth-loving, good-

natured and right-minded person hears and understanding its right meaning in the right way and adopts the straight path. But when heard by an obstinate, perverse and willful wrongdoer, makes him to misconstrue it and make it a new excuse for fleeing from the truth. Since the first man is himself a lover of the truth, Allah grants him guidance, for it is not the way of Allah to lead the seekers after truth forcibly astray. And since the second man himself does not want guidance, but chooses only error for himself, Allah also pushes him on to the way of error and deviation, for it is also not the way of Allah to forcibly pull to the way of the truth him who has an aversion to the truth. (The question of Allah's granting guidance and misguidance has been fully explained at many places for example, see E.Ns 10, 16, 19, 20 of Surah Al-Baqarah; E.N. 173 of Surah An-Nisa; E.Ns 17, 28, 90 of Surah Al-Anaam; E.N. 13 of Surah Yunus; E.N. 54 of Surah Al-Kahf; E.N. 71 of Surah Al-Qasas).

24* یعنی اس طرح اللہ تعالیٰ اپنے کلام اور اپنے احکام و فرامین میں وقتاً فوقتاً ایسی باتیں ارشاد فرمادیتا ہے جو لوگوں کے لیے امتحان اور آزمائش کا ذریعہ بن جاتی ہیں۔ ایک ہی بات ہوتی ہے جسے ایک راستی پسند، سلیم الطبع اور صحیح الفکر آدمی سنتا ہے اور سیدھے طریقے سے اُس کا سیدھا مطلب سمجھ کر سیدھی راہ اختیار کر لیتا ہے۔ اسی بات کو ایک ہٹ دھرم، کج فہم اور راستی سے گریز کرنے والا آدمی سنتا ہے اور اُس کا ٹیڑھا مطلب نکال کر اسے حق سے دُور بھاگ جانے کے لیے ایک نیا بہانہ بنا لیتا ہے۔ پہلا آدمی چونکہ خود حق پسند ہوتا ہے اس لیے اللہ تعالیٰ اسے ہدایت بخش دیتا ہے، کیونکہ اللہ کا طریقہ یہ نہیں ہے کہ وہ ہدایت چاہنے والے کو زبردستی گمراہ کرے۔ اور دوسرا آدمی چونکہ خود ہدایت نہیں چاہتا بلکہ گمراہی کو ہی اپنے لیے پسند کرتا ہے اس لیے اللہ اسے ضلالت ہی کے راستوں پر دھکیل دیتا ہے، کیونکہ اللہ کا یہ طریقہ بھی نہیں ہے کہ جو حق سے

نفرت رکھتا ہو وہ اسے جبراً ٹھینچ کر حق کی راہ پر لائے۔ (اللہ کے ہدایت دینے اور گمراہ کرنے کے مسئلے پر تفہیم القرآن میں بکثرت مقامات پر وضاحت کے ساتھ روشنی ڈالی جا چکی ہے۔ مثال کے طور پر حسبِ ذیل مقامات ملاحظہ ہوں: جلد اول، البقرہ، حواشی ۱۰، ۱۶، ۱۹، ۲۰۔ النساء، حاشیہ ۱۲۳۔ الانعام، حواشی ۱۷، ۲۸، ۹۰۔ جلد دوم، یونس، حاشیہ ۱۳۔ جلد سوم، الکہف، حاشیہ ۵۴۔ القصص، حاشیہ ۷۱)۔

***25** That is, none knows but Allah what different kinds and how many of the creatures He has created in the universe, what powers He has granted them, and what services He is taking from them. If the man clinging to the tiny globe of the earth seeing the tiny world around himself with his limited sight, is involved in the misunderstanding that the universe of God contains nothing but what he can perceive by his senses or by his instruments, this would only be his own shortsightedness, otherwise this universe is so vast and limitless that it is not in the power of man to obtain full knowledge about any of the things here, not to speak of comprehending mentally the concept of all its vastnesses.

***25** یعنی اللہ تعالیٰ نے اپنی اس کائنات میں کیسی کیسی اور کتنی مخلوقات پیدا کر رکھی ہیں، اور ان کو کیا کیا طاقتیں اس نے بخشی ہیں، اور ان سے کیا کیا کام وہ لے رہا ہے، ان باتوں کو اللہ کے سوا کوئی بھی نہیں جانتا۔ ایک چھوٹے سے کرہ زمین پر رہنے والا انسان اپنی محدود نظر سے اپنے گرد و پیش کی چھوٹی سی دنیا کو دیکھ کر اگر اس غلط فہمی میں مبتلا ہو جائے کہ خدا کی خدائی میں بس وہی کچھ ہے جو اسے اپنے حواس یا اپنے آلات کی مدد سے محسوس ہوتا ہے، تو یہ اس کی اپنی ہی نادانی ہے۔ ورنہ یہ خدائی کا کارخانہ اتنا وسیع و عظیم ہے کہ اس کی کسی ایک چیز کا بھی پورا علم حاصل کر لینا انسان کے بس میں نہیں ہے، کجا کہ اس کی ساری وسعتوں کا تصور اس کے چھوٹے سے دماغ میں سما سکے۔

***26** The people may take heed: the people may recover their senses and wake up before they make themselves

worthy of Hell and suffer its punishment, and should think of saving themselves from it.

26* یعنی لوگ اپنے آپ کو اس کا مستحق بنانے اور اس کے عذاب کا مزہ چکھنے سے پہلے ہوش میں آجائیں اور اپنے آپ کو اس سے بچانے کی فکر کریں۔

32. Nay, verily: *27
By the moon.

ہرگز نہیں، قسم ہے چاند کی۔

كَلَّا وَالْقَمَرَ ۝

*27 That is, it is not a hollow thing which may be mocked like that.

27* یعنی یہ کوئی ہوائی بات نہیں ہے جس کا اس طرح مذاق اڑایا جائے۔

33. And the night
when it departs.

اور رات کی جب وہ رخصت ہو۔

وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ۝

34. And the
morning when it
brightens.

اور صبح کی جب وہ روشن ہو جائے۔

وَالصُّبْحِ إِذَا أَصْفَرَ ۝

35. Indeed, that is
one of the mighty
(afflictions). *28

بیشک وہ ہے ایک بڑی
(آفتوں) میں۔ *28

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبْرَى ۝

*28 That is, just as the moon and the night and the day are the great signs of the powers of Allah, so also is Hell a great sign of His powers. If the existence of the moon and the alternation of the night and day so regularly were not impossible, why should the existence of Hell be impossible as you think it is. You see these phenomena day and night; therefore, they do not surprise you: otherwise these things in themselves also are great marvels of the powers of Allah. If you had not observed them and somebody were to tell you that there is also such a thing as the moon in the world,

or, there is a sun which leaves the world dark when it hides and makes the world shine forth with light when it appears, then the people like you would have made jests of it too as you make jests of Hell.

28* یعنی جس طرح چاند، اور رات اور دن اللہ تعالیٰ کی قدرت کے عظیم نشانات میں اسی طرح دوزخ بھی عظیم قدرت میں سے ایک چیز ہے۔ اگر چاند کا وجود غیر ممکن نہ تھا، اگر رات اور دن کا اس باقاعدگی کے ساتھ آنا غیر ممکن نہ تھا، تو دوزخ کا وجود، آخر کیوں تمہارے خیال میں غیر ممکن ہو گیا؟ ان چیزوں کو چونکہ تم رات دن دیکھ رہے ہو اس لیے تمہیں ان پر کوئی حیرت نہیں ہوتی، ورنہ اپنی ذات میں یہ بھی اللہ کی قدرت کے نہایت حیرت انگیز معجزے ہیں، جو اگر تمہارے مشاہدے میں نہ آئے ہوتے، اور کوئی تمہیں خبر دیتا کہ چاند جیسی ایک چیز بھی دنیا میں موجود ہے، یا سورج ایک چیز ہے جس کے پھلنے سے دنیا میں اندھیرا ہو جاتا ہے، اور جس کے نکل آنے سے دنیا چمک اٹھتی ہے، تو تم جیسے لوگ اس بات کو سن کر بھی اسی طرح ٹھٹھے مارتے جس طرح دوزخ کا ذکر سن کر ٹھٹھے مار رہے ہو۔

36. A warning to mankind.

ڈرانے کی چیز انسان کیلئے۔

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

37. Unto whoever who desires among you to go forward or stay behind. *29

ہر اس شخص کیلئے جو چاہے تم میں سے کہ آگے بڑھے یا پیچھے رہے۔ *29

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ
أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

***29** That is, the people have been warned to this effect. Now, let him who heeds the warning go forward on the right way, and let him who wills still lag behind.

***29** مطلب یہ ہے کہ اس چیز سے لوگوں کو ڈرا دیا گیا ہے۔ اب جس کا جی چاہے اس سے ڈر کر بھلائی کے راستے پر آگے بڑھے اور جس کا جی چاہے پیچھے ہٹ جائے۔

38. Every soul, for what it has

ہر شخص اپنے کمانے ہوئے کے

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ

earned, will be
retained. *30

باعث رہن ہوگا۔ *30

رَهِيْنَةٌ ﴿٢٨﴾

*30 For explanation, see E.N. 16 of Surah At-Toor.

*30 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ طور، حاشیہ ۱۶۔

39. Except the
people of the right
hand.

مگر لوگ داہنی طرف والے۔

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِيْنِ ﴿٣٦﴾

40. In Gardens,
they will ask one
another. *31

جنتوں میں۔ پوچھتے ہونگے آپس
میں۔ *31

فِي جَنَّتٍ طَفَّ يَتَسَاءَلُوْنَ ﴿٤٦﴾

*31 In other words, the people of the left hand will be seized in consequence of their misdeeds, but the people of the right hand will have their debts settled. (For explanation of the people of the right hand and the left hand, see E.Ns 5, 6 of Surah Al-Waqiah).

*31 بالفاظ دیگر بائیں بازو والے تو اپنے کسب کے بدلے میں پکڑ لیے جائیں گے، لیکن دائیں بازو والے اپنے معاملات طے کرالیں گے (دائیں بازو اور بائیں بازو کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ واقعہ، حواشی ۵-۶)۔

41. Of the
criminals. *32

مجرموں سے۔ *32

عَنِ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٤١﴾

*32 At several places in the Quran, it has been stated that the dwellers of Paradise and the dwellers of Hell will be able to see and communicate with each other directly without the agency of any instrument whenever they will so desire, although they will be living hundreds of thousands of miles away from each other. For instance, see Surah Al-Aaraf, Ayats 44-50 and E.N. 35; Surah As-Saaffat, Ayats

50-57 and E.N. 32 on it.

32* اس سے پہلے کئی مقامات پر قرآن مجید میں یہ بات گزر چکی ہے کہ اہل جنت اور اہل دوزخ ایک دوسرے سے ہزاروں لاکھوں میل دور ہونے کے باوجود جب چاہیں گے ایک دوسرے کو کسی آلے کی مدد کے بغیر دیکھ سکیں گے اور ایک دوسرے سے براہ راست گفتگو کر سکیں گے۔ مثال کے طور پر ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد دوم، الاعراف، آیات ۴۴ تا ۵۰، حاشیہ ۳۵۔ جلد چہارم، الصافات، آیات ۵۰ تا ۵۷، حاشیہ ۳۲۔

42. What has brought you into Hell.

کیا لے گیا تمہیں دوزخ میں۔

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

43. They will say: "We were not among those who prayed." *33

وہ کہیں گے نہ تھے ہم نماز پڑھنے والوں میں۔ *33

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

﴿٤٣﴾

***33** That is, we were not of those who after having believed in Allah and His Messenger and His Book, performed the foremost duty imposed by Allah, i.e. the Prayer. Here, it should be understood well that unless a person has believed he cannot offer the Prayer at all. Therefore, one's being of those who performed the Prayer, by itself implies that one is a believer. But by attributing one's going to Hell to his not being of those who performed their Prayer, it has been made explicit that one cannot escape Hell even after having believed if he does not perform his Prayers regularly.

***33** مطلب یہ ہے کہ ہم ان لوگوں میں سے نہ تھے جنہوں نے خدا اور اس کے رسول اور اس کی کتاب کو مان کر خدا کا وہ اولین حق ادا کیا ہو جو ایک خدا پرست انسان پر عائد ہوتا ہے، یعنی نماز۔ اس مقام پر یہ بات اچھی طرح سمجھ لینا چاہیے کہ نماز کوئی شخص اُس وقت تک پڑھ ہی نہیں سکتا جب تک وہ ایمان نہ لایا ہو۔ اس لیے نمازیوں میں سے ہونا آپ سے آپ ایمان لانے والوں میں سے ہونے کو مستلزم ہے۔ لیکن نمازیوں میں سے

نہ ہونے کو دوزخ میں جانے کا سبب قرار دے کر یہ بات واضح کر دی گئی کہ ایمان لا کر بھی آدمی دوزخ سے نہیں بچ سکتا اگر وہ تارک نماز ہو۔

44. “Nor did we feed the poor.” *34

اور نہ ہم کھانا کھلاتے تھے مسکین کو۔ *34

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمِ الْمِسْكِينَ



*34 This shows how grave a sin it is in Islam to see a hungry man and fail to feed him even if one can, for this has been particularly mentioned as one of the causes of going to Hell.

*34 اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی انسان کو بھوک میں مبتلا دیکھنا اور قدرت رکھنے کے باوجود اس کو کھانا نہ کھلانا اسلام کی نگاہ میں کتنا بڑا گناہ ہے کہ آدمی کے دوزخی ہونے کے اسباب میں خاص طور پر اس کا ذکر کیا گیا۔

45. “And we used to talk vain with those who talked vain.”

اور ہم فضول باتیں کرتے تھے فضول باتیں کرنیوالوں کے ساتھ مل کر۔

وَ كُنَّا نَحْوُصُّ مَعَ الْخَائِضِينَ



46. “And we used to deny the Day of Recompense.”

اور جھٹلاتے تھے ہم روز جزا کو۔

وَ كُنَّا نَكْذِبُ بِيَوْمِ الدِّينِ



47. “Until there came to us the inevitable.” *35

یہاں تک کہ آگئی ہمیں یقینی شے *35

حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ



*35 Until the inevitable certainty overtakes: Until death came upon us. Here, the inevitable implies death as well as the Hereafter.

*35 یعنی مرتے دم تک ہم اسی روش پر قائم رہے یہاں تک کہ وہ یقینی چیز ہمارے سامنے آگئی جس سے

ہم غافل تھے۔ یقینی چیز سے مراد موت بھی ہے اور آخرت بھی۔

48. So shall not benefit them intercession of the intercessors. *36

تو نہ دے گی فائدہ انہیں سفارش
سفارش کرنے والوں کی۔ *36

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ط



*36 That is, even if an intercessor interceded for a person who persisted in this way of life till death, he would not be forgiven. The question of intercession has been fully explained at many places in the Quran that no one can have any difficulty in knowing and understanding as to who can intercede and who cannot, when one can intercede and when one cannot, for whom one can intercede and for whom one cannot, and for whom intercession is beneficial and for whom it is not. As one of the major causes of the people's deviation in the world is their false concept about intercession, it has been explained at such length in the Quran as to leave no room for any doubt and ambiguity. For example, see Surah Al-Baqarah, Ayat 255; Surah Al-Anaam, Ayat 94; Surah Al-Aaraf, Ayat 53; Surah Younus, Ayats 3-18; Surah Maryam, Ayat 87; Surah TaHa, Ayat 109; Surah Al-Anbiya, Ayat 28; Surah Saba, Ayat 23; Surah Az-Zumar, Ayats 43-44; Surah Al-Momin, Ayat 18; Surah Ad-Dukhan, Ayat 86; Surah An-Najm, Ayat 26; Surah An-Naba, Ayat 37-38.

*36 یعنی ایسے لوگ جنہوں نے مرتے دم تک یہ روش اختیار کیے رکھی ہو ان کے حق میں اگر کوئی شفاعت کرنے والا شفاعت کرے بھی تو اسے معافی نہیں مل سکتی۔ شفاعت کے مسئلے کو قرآن مجید میں بکثرت مقامات پر اتنی وضاحت کے ساتھ بیان کر دیا گیا ہے کہ کسی شخص کو یہ جاننے میں کوئی مشکل پیش نہیں آسکتی

کہ شفاعت کون کر سکتا ہے اور کون نہیں کر سکتا، کس حالت میں کی جاسکتی ہے اور کس حالت میں نہیں کی جاسکتی، کس کے لیے کی جاسکتی ہے اور کس کے لیے نہیں کی جاسکتی، اور کس کے حق میں وہ نافع ہے اور کس کے حق میں نافع نہیں ہے۔ دنیا میں چونکہ لوگوں کی گمراہی کے بڑے اسباب میں سے ایک سبب شفاعت کے بارے میں غلط عقائد بھی ہیں، اس لیے قرآن نے اس مسئلے کو اتنا کھول کر بیان کر دیا ہے کہ اس میں کسی اشتباہ کی گنجائش باقی نہیں چھوڑی۔ مثال کے طور پر آیات ذیل ملاحظہ ہوں: البقرہ، ۲۵۵۔ الانعام، ۹۴۔ الاعراف، ۵۳۔ یونس، ۱۸۔ ۳۔ مریم، ۸۷۔ طہ، ۱۰۹۔ الانبیاء، ۲۸۔ سبأ، ۲۳۔ الزمر، ۴۳۔ ۴۴۔ المؤمن، ۱۸۔ الذخان، ۸۶۔ النجم، ۲۶۔ النبا، ۳۷۔ ۳۸۔ تفہیم القرآن میں جہاں جہاں یہ آیات آئی ہیں ہم نے ان کی اچھی طرح تشریح کر دی ہے۔

49. Then what is with them that from the admonition they turn away.

پس کیا ہوا ہے انکو کہ نصیحت سے وہ روگرداں ہو رہے ہیں۔

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

50. As if they are donkeys, frightened.

گویا کہ ہیں گدھے بد کے ہونے۔

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

51. Fleeing away from a lion. *37

بھاگ جاتے ہیں جو شیر سے۔ *37

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

***37** This is an idiomatic expression in Arabic which depicts the character of wild donkeys who flee stupefied and stunned as soon as they smell a lion or hear a hunter.

***37** یہ ایک عربی محاورہ ہے۔ جنگلی گدھوں کا یہ خاصہ ہوتا ہے کہ خطرہ بھانپتے ہی وہ اس قدر بدحواس ہو کر بھاگتے ہیں کہ کوئی دوسرا جانور اس طرح نہیں بھاگتا اس لیے اہل عرب غیر معمولی طور پر بدحواس ہو کر بھاگنے والے کو ان جنگلی گدھوں سے تشبیہ دیتے ہیں جو شیر کی بو یا شکاریوں کی آہٹ پاتے ہی بھاگ پڑے ہوں۔

52. But desires every person among them that he should be given scroll, spread out.

بلکہ چاہتا ہے ہر شخص ان میں سے کہ دیا جائے اسکو صحیفہ کھلا ہوا

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتِي صُحُفًا مَّنشُرَةً

*38

*38

*38 That is, they desire that if Allah really has appointed Muhammad (peace be upon him) as His Prophet, He should send a letter to each one of the chiefs and elders of Makkah telling him that Muhammad (peace be upon him) is Allah's Prophet; therefore he should obey and follow him. And these letters should be such as may convince them that they have been written by Allah Himself. At another place in the Quran, this saying of the disbelievers of Makkah has been cited: We will not believe in it unless we are given the like of what has been given to the Messengers of Allah. (Al-Anaam, Ayat 124). At still another place their this demand has been cited: Or you ascend the sky ... and bring down to us a writing that we may read. (Surah Bani Israil, Ayat 93).

*38 یعنی یہ چاہتے ہیں کہ اللہ تعالیٰ نے اگر واقعی محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو نبی مقرر فرمایا ہے تو وہ مکہ کے ایک ایک سردار اور ایک ایک شیخ کے نام ایک خط لکھ کر بھیجے کہ محمد ہمارے نبی ہیں، تم ان کی پیروی قبول کرو، اور یہ خط ایسے ہوں جنہیں دیکھ کر انہیں یقین آجائے کہ اللہ تعالیٰ ہی نے یہ لکھ کر بھیجے ہیں۔ ایک اور مقام پر قرآن مجید میں کفار مکہ کا یہ قول نقل کیا گیا ہے کہ ”ہم نہ مانیں گے جب تک وہ چیز خود ہم کو نہ دی جائے جو اللہ کے رسولوں کو دی گئی ہے“ (الانعام، ۱۲۴)۔ ایک دوسری جگہ ان کا یہ مطالبہ نقل کیا گیا ہے کہ آپ ہمارے سامنے آسمان پر چڑھیں اور وہاں سے ایک لکھی لکھائی کتاب لا کر ہمیں دیں جسے ہم پڑھیں (بنی اسرائیل - ۹۳)۔

53. Nay, verily: but they do not fear the Hereafter. *39

ہرگز نہیں۔ بلکہ نہیں خوف رکھتے
وہ آخرت کا۔ *39

كَلَّا ۚ بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ۚ



*39 That is, the real cause of their failure to affirm the faith is not that their demands are not fulfilled, but the real cause is that they are fearless of the Hereafter. They think that this world is an end in itself and they do not have any idea that there is another life after this worldly life in which they will have to render an account of their deeds. This very thing has made them careless and irresponsible in the world. They regard the question of truth and falsehood as utterly meaningless, for they do not see any truth following which may have necessarily led to a good result in the world, nor do they see any falsehood which might have always led to an evil result in the world. Therefore, they think it is useless merely to consider as to what is really true and what is false. This question can be worthy of serious consideration only for the person who regards the present life of the world as transitory and admits that the real and everlasting life is the life hereafter, where the truth will necessarily lead to a good result and falsehood necessarily to an evil result. Such a person will certainly believe when he sees the rational arguments and the pure teachings presented in the Quran and will use his common sense to understand what is actually wrong with the beliefs and deeds which the Quran calls wrong. But the denier of the Hereafter who is not at all serious in his search for the truth, will present ever new demands every day for not believing, and will present a new excuse for his denial even

if all his demands are fulfilled. This same thing has been expressed in Surah Al-Anaam, Ayat 7 thus: O Prophet, even if We had sent down to you a Book written on paper, and even if they had touched it with their own hands, the disbelievers would have said: This is nothing but manifest sorcery.

39* یعنی ان کے ایمان نہ لانے کی اصل وجہ یہ نہیں ہے کہ ان کے یہ مطالبے پورے نہیں کیے جاتے، بلکہ اصل وجہ یہ ہے کہ یہ آخرت سے بے خوف ہیں۔ انہوں نے سب کچھ اسی دنیا کو سمجھ رکھا ہے اور انہیں یہ خیال نہیں ہے کہ اس دنیا کی زندگی کے بعد کوئی اور زندگی بھی ہے جس میں ان کو اپنے اعمال کا حساب دینا ہوگا۔ اسی چیز نے ان کو دنیا میں بے فکر اور غیر ذمہ دار بنا دیا ہے۔ یہ حق اور باطل کے سوال کو سرے سے بے معنی سمجھتے ہیں، کیونکہ انہیں دنیا میں کوئی حق ایسا نظر نہیں آتا جس کی پیروی کا نتیجہ لازماً دنیا میں اچھا ہی نکلتا ہو، اور نہ کوئی باطل ایسا نظر آتا ہے جس کا نتیجہ دنیا میں ضرور برا ہی نکلا کرتا ہو۔ اس لیے یہ اس مسئلے پر غور کرنا لا حاصل سمجھتے ہیں کہ فی الواقع حق کیا ہے اور باطل کیا۔ یہ مسئلہ سنجیدگی کے ساتھ قابل غور اگر ہو سکتا ہے تو صرف اُس شخص کے لیے جو دنیا کی موجودہ زندگی کو ایک عارضی زندگی سمجھتا ہو اور یہ تسلیم کرتا ہو کہ اصلی اور ابدی زندگی آخرت کی زندگی ہے جہاں حق کا انجام لازماً اچھا اور باطل کا انجام لازماً برا ہوگا۔ ایسا شخص تو ان معقول دلائل اور ان پاکیزہ تعلیمات کو دیکھ کر ایمان لانے گا جو قرآن میں پیش کی گئی ہیں اور اپنی عقل سے کام لے کر یہ سمجھنے کی کوشش کرے گا کہ قرآن جن عقائد اور اعمال کو غلط کہہ رہا ہے ان میں فی الواقع کیا غلطی ہے۔ لیکن آخرت کا منکر جو سرے سے تلاش حق میں سنجیدہ ہی نہیں ہے وہ ایمان نہ لانے کے لیے آئے دن نئے نئے مطالبے پیش کرے گا، حالانکہ اس کا خواہ کوئی مطالبہ بھی پورا کر دیا جائے، وہ انکار کرنے کے لیے کوئی دوسرا بہانا ڈھونڈ نکالے گا۔ یہی بات ہے جو سورہ انعام میں فرمائی گئی ہے کہ ”اے نبی، اگر ہم تمہارے اوپر کاغذ میں لکھی لکھائی کوئی کتاب بھی اتار دیتے اور لوگ اسے اپنے ہاتھوں سے چھو کر بھی دیکھ لیتے تو جنہوں نے حق کا انکار کیا ہے وہ یہی کہتے کہ یہ تو صریح جادو ہے“ (الانعام، ۷)۔

54. Nay, ^{*40} verily:
indeed this (Quran)

ہرگز نہیں ^{*40} ، بیشک یہ

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرٌ ﴿٤٠﴾

is an admonition.

(قرآن) ہے ایک نصیحت۔

*40 That is, no such demand of theirs will ever be fulfilled.

*40 یعنی ان کا ایسا کوئی مطالبہ ہرگز پورا نہ کیا جائے گا۔

55. So whoever wills, will take admonition.

پس جو چاہے اس سے نصیحت لے۔

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ۗ

56. And they will not take admonition except that Allah wills.*41 He is worthy to be feared,*42 and worthy to forgive.*43

اور نہ نصیحت لیں گے وہ مگر یہ کہ چاہے اللہ*41۔ وہی ہے لائق ڈرنے کے*42 اور مالک معاف کرنے پر۔*43

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۗ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ۗ

*41 That is, a person's taking heed does not wholly depend upon his own will, but he takes heed only when Allah also wills to grant him the grace to take heed. In other words, the truth that has been expressed here is that no act of man takes a concrete shape solely by his own will, but each act is implemented only when the will of God combines with the will of the man. This is a very delicate question, failure to understand which has often made human thought falter. Briefly it can be understood thus: If in this world every man had the power to accomplish whatever he wanted to accomplish, the system of the world would be disturbed. This system continues to hold only because the will of Allah is dominant over all other wills. Man can accomplish whatever he wants to accomplish only when Allah also wills

that he be allowed to accomplish it. The same is also the case with guidance and error. Only man's own desiring to have guidance is not enough for him to have guidance; he receives guidance only when Allah also takes a decision to fulfill his desire. Likewise, only man's desiring to go astray by itself is also not enough, but when Allah in view of his desire decides that he be allowed to wander into evil ways, then he wanders into the evil ways in which Allah allows him to wander. As for example, if a person wants to become a thief, only his desire is not enough that he may enter into any house he likes and walk away with whatever he likes, but he can fulfill his desire only at the time and to the extent and in the form that Allah allows him to fulfill it, according to His supreme wisdom and expedience.

41* یعنی کسی شخص کا نصیحت حاصل کرنا سراسر اُس کی اپنی مشیت ہی پر موقوف نہیں ہے، بلکہ اُسے نصیحت اُسی وقت نصیب ہوتی ہے جب کہ اللہ کی مشیت بھی یہ ہو کہ وہ اُسے نصیحت حاصل کرنے کی توفیق بخٹھے۔ دوسرے الفاظ میں یہاں اس حقیقت کا اظہار کیا گیا ہے کہ بندے کا کوئی فعل بھی تنہا بندے کی اپنی مشیت سے ظہور میں نہیں آتا، بلکہ ہر فعل اُسی وقت پایہ تکمیل کو پہنچتا ہے جب خدا کی مشیت بندے کی مشیت سے مل جائے۔ یہ ایک نہایت نازک مسئلہ ہے جسے نہ سمجھنے سے انسانی فکر بکثرت ٹھوکرے کھاتی ہے۔ مختصر الفاظ میں اس کو یوں سمجھا جاسکتا ہے کہ اگر اس دنیا میں ہر انسان کو یہ قدرت حاصل ہوتی کہ جو کچھ وہ کرنا چاہے کر گزرے تو ساری دنیا کا نظام درہم برہم ہو جاتا۔ جو نظم اس جہاں میں قائم ہے وہ اسی وجہ سے ہے کہ اللہ کی مشیت ساری مشیتوں پر غالب ہے۔ انسان جو کچھ بھی کرنا چاہے وہ اُسی وقت کر سکتا ہے جبکہ اللہ بھی یہ چاہے کہ انسان کو وہ کام کرنے دیا جائے۔ یہی معاملہ ہدایت اور ضلالت کا بھی ہے۔ انسان کا محض خود ہدایت چاہنا اس کے لیے کافی نہیں ہے کہ اُسے ہدایت مل جائے، بلکہ اُسے ہدایت اُس وقت ملتی ہے جب اللہ اُس کی اس خواہش کو پورا کرنے کا فیصلہ فرما دیتا ہے۔ اسی طرح ضلالت کی خواہش بھی

محض بندے کی طرف سے ہونا کافی نہیں ہے۔ بلکہ جب اللہ اس کے اندر گمراہی کی طلب پا کر یہ فیصلہ کر دیتا ہے کہ اسے غلط راستوں میں بھٹکنے دیا جائے تب وہ اُن راہوں میں بھٹک نکلتا ہے جن پر اللہ اسے جانے کا موقع دے دیتا ہے۔ مثال کے طور پر اگر کوئی چور بننا چاہے تو محض اس کی یہ خواہش اس کے لیے کافی نہیں ہے کہ جہاں جس کے گھر میں گھس کر وہ جو کچھ چاہے چرالے جائے، بلکہ اللہ اپنی عظیم حکمتوں اور مصلحتوں کے مطابق اس کی اس خواہش کو جب اور جس قدر اور جس شکل میں پورا کرنے کا موقع دیتا ہے اسی حد تک وہ اسے پورا کر سکتا ہے۔

***42** That is, the admonition being given to you to avoid Allah's displeasure is not for the reason that Allah needs it, and if you did not take it, Allah would be harmed, but you are being so admonished because it is Allah's right that His servants should seek His pleasure and good will and should avoid doing anything against His will.

***42** یعنی تمہیں اللہ کی ناراضی سے بچنے کی جو نصیحت کی جا رہی ہے وہ اس لیے نہیں ہے کہ اللہ کو اس کی ضرورت ہے اور اگر تم ایسا نہ کرو تو اُس سے اللہ کا کوئی نقصان ہوتا ہے، بلکہ یہ نصیحت اس بنا پر کی جا رہی ہے کہ اللہ کا یہ حق ہے کہ اس کے بندے اس کی رضا چاہیں اور اس کی مرضی کے خلاف نہ چلیں۔

***43** That is, it behooves only Allah that He should receive into His mercy whoever desists from evil no matter how many acts of disobedience he might have committed in the past. Allah is not vengeful to His servants so that He may refuse to forgive their errors and be bent upon punishing them in any case.

***43** یعنی یہ اللہ ہی کو زیب دیتا ہے کہ کسی نے خواہ اس کی کتنی ہی نافرمانیاں کی ہوں، جس وقت بھی وہ اپنی اس روش سے باز آجائے اللہ اپنا دامن رحمت اس کے لیے کشادہ کر دیتا ہے۔ اپنے بندوں کے لیے کوئی جذبہ انتقام وہ اپنے اندر نہیں رکھتا کہ ان کے قصوروں سے وہ کسی حال میں درگزر ہی نہ کرے اور انہیں

سزا دیے بغیر چھوڑے۔

